

分类号\_\_\_\_\_

密级\_\_\_\_\_

UDC \_\_\_\_\_

编号\_\_\_\_\_

華中師範大學  
硕士学位论文

贾斯汀·希尔

作品中的中国形象研究

学位申请人姓名：唐天茹

申请学位学生类别：全日制硕士

申请学位学科专业：比较文学与世界文学

指导教师姓名：胡亚敏 教授



硕士学位论文  
MASTER'S THESIS



# 硕士学位论文

## 贾斯汀·希尔作品中的中国形象研究

论文作者：唐天茹

指导教师：胡亚敏 教授

学科专业：比较文学与世界文学

研究方向：比较文学

华中师范大学文学院

2015年4月



硕士学位论文  
MASTER'S THESIS

---

# **A study on the Images of China in the Works of Justin Hill**

*A Thesis*

*Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement  
For the M.A. Degree in Literature*

**By**

**Tang Tianru**

**Postgraduate Program**

**College of Chinese Language and Literature**

**Central China Normal University**

Supervisor: Hu Yamin

Academic Title: Professor

Signature Hu Yamin

Approved

April, 2015



## 华中师范大学学位论文原创性声明和使用授权说明

### 原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师指导下，独立进行研究工作所取得的研究成果。除文中已经标明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本声明的法律结果由本人承担。

作者签名：唐天茹

日期：2015年5月28日

### 学位论文版权使用授权书

学位论文作者完全了解华中师范大学有关保留、使用学位论文的规定，即：研究生在校攻读学位期间论文工作的知识产权单位属华中师范大学。学校有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许学位论文被查阅和借阅；学校可以公布学位论文的全部或部分内容，可以允许采用影印、缩印或其它复制手段保存、汇编学位论文。（保密的学位论文在解密后遵守此规定）

保密论文注释：本学位论文属于保密，在\_\_\_\_年解密后适用本授权书。

非保密论文注释：本学位论文不属于保密范围，适用本授权书。

作者签名：唐天茹

日期：2015年5月28日

导师签名：

日期：2015年5月28日

本人已经认真阅读“CALIS 高校学位论文全文数据库发布章程”，同意将本人的学位论文提交“CALIS 高校学位论文全文数据库”中全文发布，并可按“章程”中的规定享受相关权益。同意论文提交后滞后： 半年； 一年； 二年发布。

作者签名：唐天茹

日期：2015年5月28日

导师签名：

日期：2015年5月28日



## 摘要

当代英国作家贾斯汀·希尔（Justin Hill）凭借中国题材的三部作品《黄河》、《品梦茶馆》、《天堂过客》享誉西方世界，收获英国文坛的各项大奖，受到众多世界知名媒体的高度赞赏，其本人被《泰晤士报文学增刊》（*Times Literary Supplement*）誉为“中国作家”的称号。

本文以贾斯汀·希尔三部中国题材的作品为研究对象，采用比较文学形象学与叙事学结合的方法从整体上把握作品构成的规律，探讨隐藏在叙事策略背后的文化内涵，以此探究当代西方文学作品的中国形象，折射出当下中国和西方大国的国际关系，以及西方建构中国“他者”形象的话语权力。

论文共有四章组成。第一章分析希尔的旅行笔记《黄河》，揭示出该作品使用第一人称叙事干预的手法所体现的居高临下的眼光而造成的文化误读；以及通过圆形的叙事结构方式，对自我审视和反思。

第二章是对《品梦茶馆》的解析。首先从叙事结构入手，旨在说明处在转型时期中国三代人的矛盾。其次分析小说中第三人称全知叙事视角的意识形态性和以四季为轮回的叙事时间。最后以李书记的葬礼和方太太唱京剧为例探讨了社会变革中中西文化和意识形态的冲突。

第三章分析了《天堂过客》的陌生化视角和平行蒙太奇的叙事时间，及运用格雷马斯的“符号矩阵”理论分析了文本中的人物关系，其深层叙述结构，可以看出希尔笔下的鱼玄机身上所体现的是中西文化的融合。

第四章是对这三部作品的总的考察：首先是叙事策略上的对比，在叙事视角上实现了由第一人称叙事——全知叙事——有限叙事的转化，叙事结构则经历了线性——非线性的过程，叙事技巧由简单到复杂，这些变化承载的是希尔对中国文化由排斥、接受、理解到欣赏的心理过程。接下来分析希尔这三部作品中中国形象变迁的原因，一方面与他个人的人生阅历、教育背景息息相关，同时也离不开英国的社会背景和文化背景。

在多元文化碰撞之下，以希尔的作品为突破点有助于我们借助希尔的眼光辩证地看待中西文化中各自的优势与不足，中西文化只有从非此即彼的争斗模式中走出来，相互包容、相互理解，取长补短，才能促进人类文明的真正发展。

**关键词：**贾斯汀·希尔；中国形象；叙事策略



## Abstract

Justin Hill is a contemporary British writer who is known for his images of China in his three works—*A Bend in the Yellow River*, *The Drink and Dream Teahouse*, and *Passing under Heaven*. Hill has enjoyed a high prestige in the western literary circles and wins many famous awards for literature several times. Also, he has been deeply appreciated by the western mainstream media coverage, including that *Times Literary Supplement* describes him as "a Chinese writer".

The thesis treats Justin Hill's three works as the research object and combines narratology and imagologie to analyze the law of literature. It is helpful to unscramble different cultural connotations which hiding in the narrative strategies and to consider the images of China in the contemporary western literary. It is also be propitious to reflect the international relations between China and the western world and to explore the West how to construct "the other "with verbal rights as its form of expressing.

There are four chapters in this thesis. The first chapter analyzes Hill's travel writing —*A Bend in the Yellow River*. This work uses the first person narrative that the first person narrator stares down China causing misunderstandings among different cultures. Then by discussing the circular narrative structure, it contributes to a lot of soul – searching.

The second chapter analyzes the novel —*The Drink and Dream Teahouse*. Firstly, the story represents the collision of three generations during the very important and special social transformation. Secondly, starting from the narrative angle of view, the thesis is aimed at the ideology of the third person omniscient narration. The narrative time in the work constitutes a cycle of the seasons. Finally, its exploration of Party Secretary Li's funeral and Beijing Opera singing by Madam Fan bring insight into the conflict between Chinese and Western culture.

The third chapter, in *Passing under Heaven*, analyzes the narrative perspective of "Defamiliarization" and the narrative time of parallel montage. Then the thesis explicates its deep narrative structure, based on A.J.Greimas' semiotic rectangle theory, to show the deep cultural significance from a new perspective. We can see that Hill's Yu Xuanji is a product of the integration of Chinese and Western culture.

The fourth chapter observes and studies these three works in general. First of all, it



is necessary to find out the changes of narrative strategies ——from the point of view of narrative angle: the first person narrative—omniscient narrative— limited narrative; from the point of view of narrative structure: linear structure—nonlinear structure. The changes of narrative strategies reflect that Hill's attitude to China has changed from rejection, acceptance to appreciation. After that, the reasons of above-mentioned changes, is closely related to not only his personal life experience, education background but also British culture.

Under the multi-cultural communication, Hill's works has been a breakthrough to help us use a dialectic view to merits and drawbacks between Chinese and Western culture. There is an obvious contrast between the cultures of East and West, so we cannot fight with each other and should promote the development of human civilization, with tolerance, comprehension and complementarity.

**Keyword:** Justin Hill; images of China; narrative strategies



## 目 录

摘 要 .....	I
Abstract .....	II
绪 论 .....	1
一、研究意义 .....	1
二、国内外研究现状 .....	2
三、本文特点与框架 .....	5
第一章 《黄河》：匪夷所思的中国小镇 .....	8
第一节 第一人称的叙事权威 .....	8
一、中国风俗画的俯视者 .....	8
二、“他者”语境中第一人称叙事的伦理意义 .....	11
第二节 圆形叙事结构 .....	12
一、来到运城——离开运城 .....	12
二、注视者的自我审视 .....	13
第三节 二元对立下的中西文化 .....	13
一、异质文化的对立和冲突 .....	13
二、希尔对中国文化的接受与反思 .....	14
第二章 《品梦茶馆》：世纪交替时期的中国 .....	16
第一节 三轴并列的复调结构 .....	16
一、转型时期的三代人 .....	16
二、大山的“离去——归来” .....	18
第二节 欧洲白人身份的隐退 .....	19
一、无所不知的第三人称全知叙事 .....	19
二、西方文化内核的伪东方化叙事 .....	19
第三节 四季轮回的叙事时间 .....	20
第四节 《品梦茶馆》中文化与意识形态的冲突 .....	21
一、啼笑皆非的葬礼 .....	21
二、沉醉京剧的方太太 .....	22
第三章 《天堂过客》：中西融合的鱼玄机 .....	24
第一节 陌生化的叙事视角 .....	24



第二节 平行蒙太奇的叙事时间 .....	25
第三节 二元对立下的鱼玄机 .....	27
一、《天堂过客》中人物关系的符号矩阵 .....	27
二、《天堂过客》的深层叙述结构 .....	29
三、中西融合的鱼玄机形象 .....	30
第四章 作者文化接受心理变迁的表征及原因 .....	32
第一节 三部作品叙事策略的整体嬗变 .....	32
一、叙事视角的嬗变：第一人称→全知→有限 .....	32
二、叙事结构之转变：线性结构→非线性结构 .....	33
第二节 作者文化接受心理变化的原因 .....	33
一、希尔对中国文化的误读：排斥→沉醉 .....	33
二、相对衰落的西方与迅速发展的中国 .....	35
结 语 .....	37
参考文献 .....	38
攻读硕士学位期间发表学术论文情况 .....	41
后 记 .....	42



## 绪 论

### 一、研究意义

英国作家贾斯汀·希尔于1971年出生在巴哈马,生长在约克,毕业于杜伦大学。作为英国海外志愿服务社(Voluntary Service Overseas)的一员,希尔在1993年、1997年两次来到中国,前后在中国参与志愿服务五年。希尔才华横溢,他凭借《黄河》(*A Bend in the Yellow River*)、《品梦茶馆》(*The Drink and Dream Teahouse*)、《天堂过客》(*Passing under Heaven*)三部作品享誉西方文坛,收获英国文坛的各项大奖,受到泰晤士报、泰晤士文学增刊、爱尔兰独立报、华盛顿邮报、观察家报、出版周刊、芝加哥论坛等世界知名刊物的高度评价,其本人获誉“中国作家”的称号。他于1997年出版了关于中国运城见闻的旅行报告《黄河》,以一个西方人的立场和视角描述了运城的风土人情,以及他在运城两年的生活、工作经历。2001年出版的第一部小说、也是其成名之作的《品梦茶馆》,以湖南邵阳为横断面,描写了处在经济体制改革浪潮之中的中国三代人的矛盾与冲突。2004年小说《天堂过客》的问世成功地再现了一代女诗人鱼玄机的风华。但是对于中国读者来说,希尔这个名字还是十分陌生的。这三部作品中,只有《天堂过客》<sup>①</sup>被翻译成中文并出版。因此,对希尔作品的译介、研究还有很大空间和重要意义,具有来说:

第一,希尔作品深入而全面地描绘了中国社会现状,塑造了相对客观的中国形象。

二十世纪以来,西方文坛中的中国形象屡见不鲜,但都不约而同地陷入到异国情调之中,历史、文革、裹脚、妓女等问题在文本中比比皆是。每一位书写中国的作家都竭尽全力地展示他所知道的、道听途说的、甚至虚构的中国形象,很少有人能够客观、深入而全面地描述改革开放之后中国日新月异的变化和当代中国的矛盾与冲突。贾斯汀·希尔有着敏锐的观察能力,他的这三部作品着墨于改革后的中国与中国的传统文化,他笔下的中国形象也不再是单纯的好或单一的坏,较为客观地描绘了新世纪开放、活力、现代化的中国新形象。在中国五年的生活经历给希尔提供了巨大的创作动力,他注意到中国的进步与发展,他的作品也逐步跳出了中国题材的怪圈,真实的再现了当代中国社会的广阔性与复杂性。尽管希尔还没有彻底摆

<sup>①</sup>笔者注:中国学者张喜华翻译了《天堂过客》,其译本中文名为《大唐才女鱼玄机》,2013年安徽文艺出版社出版。



脱西方话语霸权的桎梏，还存在着一定程度上的文化误读，但是这种误读也是文化交流过程中不可或缺的一个环节，他相对客观的描述为外国读者架起了一座认识中国的桥梁，使两种文化得以互动与交流。

第二，研究希尔作品有助于中国自身文化建设与反思。

巴柔曾指出“注视者”在观察他者的同时也传达了自身的形象。<sup>①</sup>研究者之所以审视异国形象，不是在于谈论这个被虚拟、被塑造出来的形象是不是真实存在，或者与现实相差多少，而是以“注视者”借助对“他者”的塑造、描写来进行着自我审视和反思，从而发现自我和认识自我。对于中国学者而言，在二十一世纪多元文化交织、碰撞的今天，全球一体化的步伐逐渐加快，任何一个国家、地区和民族都不可能不受到其他文化的传播与互动。因此，多元文化下产生的异国形象，有助于我们更好地认识到当今社会文化冲突与文化融合，也有利于中国自身的文化建设与反思。研究希尔在作品中如何观察、描述和阐释作为他者的中国形象，透过异国形象来揭示西方、特别是英国文化是如何自我建构的，折射出当下中国和西方大国的国际关系，以及西方建构中国“他者”形象的话语权力。

## 二、国内外研究现状

贾斯汀·希尔凭借中国题材的作品收获了西方文坛的众多奖项，他的成名作《品梦茶馆》于2001年荣获贝蒂·特拉斯克奖（Betty Trask Award）<sup>②</sup>，2001年和2003年两次提名当代英语小说界的最高奖项——布克奖（The Man Booker Prize）<sup>③</sup>，接着2003年获得杰弗里·费伯纪念奖（The Faber Memorial Prize）<sup>④</sup>。《天堂过客》这部小说于2005年荣获毛姆奖（Somerset Maugham Award）<sup>⑤</sup>。但是对于贾斯汀·希尔作品的研究很少，国外研究以报刊评论为主，例如泰晤士报、泰晤士文学增刊、观察家

<sup>①</sup>[法]达尼埃尔·亨利·巴柔：《形象》，孟华译，载于《比较文学形象学》，孟华主编，北京：北京大学出版社，2001年，157页。

<sup>②</sup>笔者注：贝蒂·特拉斯克奖是英国作家协会为了纪念已故浪漫小说家贝蒂·特拉斯克而创立的文学年奖，她丰厚的遗产成为该奖项的资金来源。该奖设立于1984年，三十五岁以下的英联邦作家用英文撰写的原创浪漫或传统小说方有资格提名参选。

<sup>③</sup>笔者注：布克奖从1969年开始颁发，每年颁发一次，被认为是当代英语小说界的最高奖项，也是世界文坛上影响最大的文学大奖之一。最初只有英国、爱尔兰，以及英联邦国家的英文原创作家有资格入围参评，2014年起，全世界所有用英语写作的作家都可以参评布克奖。

<sup>④</sup>笔者注：杰弗里·费伯是二十世纪二十年代费伯出版公司的创始人和第一任董事长，为纪念费伯在出版界的杰出成就，1963年成立了杰弗里·费伯文学奖。该奖面向英国及英联邦国家、欧共体国家、爱尔兰和南非的年龄四十岁以下作家，授予他们首创的最佳文学作品。

<sup>⑤</sup>笔者注：毛姆奖是由威廉·萨默塞特·毛姆于1947年设立，以他的名字作为奖的称呼，并于当年颁发了第一届毛姆奖。毛姆奖颁发给最出色的作家，或者是在过去的一年出版过一本书的35岁以下的作家。该奖的奖金是为获奖者在国外旅行用的。该基金每年总额为1.2万英镑。



报、爱尔兰独立报、出版周刊、每日邮报、星期日电讯、华盛顿邮报、芝加哥论坛等都给予希尔作品很高的评价，以文学评论的方式分析文本寥寥无几。关于《品梦茶馆》的书评，2001年3月5日的《星期日独立报》高度称赞了希尔对中国性格的敏锐观察力，把他对人性的领悟与托尔斯泰相媲美；2002年2月9日发行的《泰晤士报》称赞希尔关注到当代中西两种意识形态的冲突。关于《天堂过客》的评论有，2004年11月21日的《观察家报》赞赏希尔把鱼玄机这位中国唐代最著名的女诗人形象成功复活等。<sup>①</sup>2005年2月《爱尔兰书评》系统地介绍了希尔的与中国相关三部作品的内容，以及作者的个人经历、写作时的心态等。<sup>②</sup>这些知名报刊、杂志的书评，用简洁、概括的语言描述了希尔作品的特点，以及文学地位，而没有从文学批评的角度进行客观分析。这也是国外希尔研究的一个盲区。

在国内，对希尔作品研究的专著论文也数量有限。现有专著1本，博士论文1篇，硕士论文2篇，及其相关期刊论文8篇。

### 1、专著

张喜华教授主要根据东方学理论分析了贾斯汀·希尔的这三部作品，完成北京语言大学2005级博士学位论文《超越东方主义：希尔中国题材作品的跨文化研究》，其后结集出版《跨文化视野中希尔作品研究》（中国文联出版社，2008年）。这是我国第一本研究希尔作品的专著。此书主要以后殖民主义理论和跨文化视野审视希尔作品，将其以中国题材的三部作品放置于社会发展的大背景之中，以作家对中国文化认识发展脉络为主线，表现了从《黄河》、《品梦茶馆》到《天堂过客》，希尔对中国文化的认识从肤浅到深入、由排斥到欣赏，作品的主题也逐渐得到深化。但是，本书依旧存在值得商榷的地方：首先，作者夸大了东方主义对希尔的影响，在分析其变化原因时不免落入政治话语的俗套之中；其次，本书从跨文化理论入手，着重于东西文化的异质性，文本内部分析还很薄弱。而这些问题则是本文需要着手解决的。

### 2、学位论文

在仅有的两篇硕士论文里，《〈品梦茶馆〉中希尔对中国文化的欣赏与疏离》，是一篇英语写作的论文，作者李冬竹分析了希尔在《品梦茶馆》中如何塑造了中国形象及其背后的原因。通过分析小说内部文本和文本所处的外部环境，得出希尔对中国文化的态度影响了他对中国形象塑造的，与中国文化的隔膜越大，所塑造的中国形象越偏离真实，反之亦然。另一篇《贾斯汀·希尔和裘小龙笔下的中国形象》，作

<sup>①</sup>笔者注：以上书评资料来源于贾斯汀个人网站：<http://www.justinhillauthor.com/books/>

<sup>②</sup>McPartlin Diana: The Asian Review of Books : <http://www.asianreviewofbooks.com/new/?revID=27>



者刘佳将英美两位书写中国形象的当代作家、作品放在一起对比研究，希尔是作为英国作家的代表，仅选取《黄河》和《品梦茶馆》这两部作品展开论述。相对于其他英国作家而言，希尔塑造了较为客观的中国形象，然而这“新”中国形象在很大程度上也存在着误读，而造成这种误读的主要原因在于作家的视角和异质文化的隔阂。

### 3、期刊论文

张喜华教授陆续发表了以贾斯汀·希尔作品研究为对象的五篇论文：《他者的眼光：贾斯汀·希尔中国题材作品中的文化冲突》，《论贾斯汀·希尔〈黄河〉中的东方主义》，《幽兰滢露异域红——贾斯汀·希尔〈天堂过客〉中的中国文化因素》，《跨文化书写中的中国情结——英国当代作家希尔的中国题材创作》，《超越东方主义：希尔中国题材作品的跨文化研究》。这五篇论文均是从后殖民主义理论和跨文化的角度入手，分析这三部作品中的一部或多部，与其专著中的研究思路一脉相承，这里就不一一再展开叙述。

除此之外还有期刊论文三篇，分别是《以英国为圆心的流散——评奈保尔的〈河湾〉与希尔的〈黄河湾〉》，作者王刚选取奈保尔的《河湾》和贾斯汀·希尔的《黄河》这两部作品，从意象和叙事视角分析它们的流散特征的异同。《跨文化的想象与构建——〈饮梦茶馆〉的中国叙事与再现政治》，作者黄丽娟以文化异装叙事为突破口，剖析在文化异装叙事的掩盖下中国作为是西方在全球化语境下将他者镜像的再现，让读者警惕这种新时期殖民话语的新型变种。以及《文化对比中的鱼玄机》，作者赵静从中西文化交流、碰撞的大背景之下，从文化的角度解读鱼玄机及其他人物身上所承载的跨文化意义。

因此，作为以书写中国故事而享誉西方文坛的英国作家，希尔作品的译介和研究还有很大的研究空间。对于国内论文选题相对饱和的情况来说，这无疑是一个很好的选择。在反思了英语文学中以中国为题材的作品的文化倾向后，希尔无疑想要摆脱以往文学套话的束缚，重新构建客观的、真实的“新”中国形象。

在研究成果数量上看，国内外对贾斯汀·希尔作品研究的数量十分有限，这不仅体现在专著上，还体现在学位论文与期刊论文的数量上。在这为数不多的研究之中，又以张喜华教授为代表，她个人的研究占据中国研究希尔作品的一大部分，应当有更多的学子加入研究希尔的队伍中来。在研究内容和批评方法的使用上看，已有成果多运用东方主义理论或从跨文化批评的角度入手，研究中西文化的异质性，分析造成西方对中国文化误解的原因。



### 三、本文特点与框架

#### （一）研究方法——形象学与叙事学的有机结合

二十世纪末形象学在中国有了迅速的发展,大量形象学理论被引进、翻译。1993年北京大学的孟华教授陆续译介了法国形象学研究的代表作,并结集出版了《比较文学形象学》,这是中国形象学研究者必读的著作,系统地介绍了形象学的基本理论和研究方法,随即中国学术界出现了很多研究形象学的著作。近年来对形象学的研究已不再局限于文学领域,跨学科性、跨文化性的特点日渐突出,研究材料和方法也越来越丰富多样,因此如何保持文学主体性成了形象学急需解答的难题之一。“鉴于形象学研究中文本分析的薄弱,我们不妨从叙事策略入手,关注和分析作家在作品中是如何观察、描述和阐释作为他者的异国异族形象的,从文学文本出发,进而研究文学与其他话语生产的关系”<sup>①</sup>。同时,以周宁教授为代表的跨文化形象学将形象研究和文化研究有机结合起来,在分析形象所传达的文化意义的同时挖掘形象背后更深的文化系统,使形象学研究转向深层的文化研究。

贾斯汀·希尔的作品有着独特的艺术魅力,他塑造了新世纪较为客观的中国形象,填补了“新”中国形象的空缺。国内外对希尔的研究取得种种成果,多运用东方主义理论或从跨文化批评的角度入手,着力研究中西文化的异质性,分析造成西方对中国文化误解的原因,但依然存在着文本分析还很薄弱的问题。作家所采用的叙事策略映射出他的文化价值取向。因此,运用叙事学理论分析希尔作品中的中国形象,探讨隐藏在叙事策略背后的文化内涵,将内部研究与外部研究有机结合起来,而不是单纯地从文化角度分析中西文化的异质性,这样有效地解决了形象学研究中文化分析的权重大于文学分析的问题,在跨文化研究的前提下保持了文学的主体性。

#### （二）论文思路与框架

本文将叙事与形象有机结合起来,把文本看成一个自足的存在,“从文本内部挖掘叙事文自身的形式规律,通过对作品的叙述手段和结构原则的分析说明叙事文的内在机制,反对用作品外的社会历史条件、作家生平等来解释作品,”<sup>②</sup>从宏观上整体把握作品构成的规律,探讨隐藏在叙事策略背后的文化内涵,以此探究当代西方文学作品的中国形象,折射出当下中国和西方大国的国际关系,以及西方建构中国人“他者”形象所操持的话语权力。在全球化的语境下、多远文化碰撞之下,有

<sup>①</sup>胡亚敏:《比较文学教程》,武汉:华中师范大学出版社,2011年,第124页。

<sup>②</sup>胡亚敏:《叙事学》,武汉:华中师范大学出版社,2004年,第16页。



助于我们更好地认识到当今社会的文化冲突与文化融合，也有利于中国在新的舞台上重塑大国形象、增进国人对自身的认知，为认识中国国际形象提供参照。

论文第一章分析希尔第一部取材中国的作品《黄河》，这是一篇游记，记录了希尔初来中国运城之后的风土人情、所见所闻。作品使用第一人称叙事干预的方法，处处显示作者的叙事权威。“我”以他者的眼光居高临下俯视中国文化，对中国文化存在严重的误解与扭曲。这对于在多元文化共处的大背景如何理解异质文化具有警示意义。而圆形叙事结构的使用，表明了作者把自己置身于封闭的文化圆圈之中无法领悟到中国文化的韵味，借助对“他者”（中国）的塑造、描写来进行着自我审视和反思。

第二章分析希尔的第一部小说《品梦茶馆》，首先从叙事结构入手，分析处在转型时期中国三代人的矛盾。其次，探讨文中第三人称全知叙事视角的意识形态性，这种叙事策略不是认同、接受中国文化的表现，而是在全球化语境下西方文化内核的伪东方化叙事。然后，分析小说的叙事时间，故事以李书记自杀的典型事例为开头，以大山返乡为主线，以多条辅线并置的形式，把邵阳一个小城的故事放在社会转型的风口浪尖之上。最后，以李书记的葬礼和方太太唱京剧为例探讨了社会变革中中西文化和意识形态的冲突。

第三章分析希尔第三部取材中国的作品《天堂过客》，希尔以唐代才女鱼玄机留世的诗歌为基础，成功再现了鱼玄机一生的跌宕起伏、爱恨离愁。作品虽然采用第三人称叙事，但是人物的视角是有限的，特别是鱼玄机女性视角的运用，实际上是男性、特别是西方男性所虚构的。运用格雷马斯的“符号矩阵”理论分析了文本中的人物关系，及其深层叙述结构，希尔笔下的鱼玄机不仅富有中国的传统美德，还具有独立、自由的性格，而这实际上是西方文化在文中的缩影，因此希尔笔下的鱼玄机是中西文化交融的产物。

第四章通过对这三部作品的总的考察。首先是叙事策略上的对比，在叙事视角上，实现了由第一人称叙事——全知叙事——有限叙事的转化，叙事结构则经历了线性——非线性的过程，叙事技巧由简单到复杂，希尔对中国的文化接受心理也有最初的排斥到批判地接受，再到深深沉醉，这预示着在多元文化碰撞下异质文化相互理解、相互包容的必然趋势。其次，分析了希尔这三部作品中中国形象变迁的原因，这不仅与希尔个人的人生阅历、教育背景息息相关，更离不开英国的社会背景和文化背景。对希尔作品的研究为中国形象在英国文学、乃至世界文学变迁的研究，有着重要的先锋意义。特别是改革开放以来，中国的迅速崛起，以大国的姿态屹立在世界的舞台之中，相反英国从十九世纪的世界性大帝国下降为二十世纪的地区性



大国，因此探讨二十一世纪英国文学中的中国形象的新变化，以及新旧世纪交替的转型时期、多元文化背景下中国文学、中国文化的发展趋势，构建起与西方平等对话、沟通的桥梁，更好地促进我国新时期的文学、文化建设。



## 第一章 《黄河》：匪夷所思的中国小镇

为了更好地了解中国，希尔在到来之前就查找、翻阅了他所能找到的介绍中国的书籍。而当他真正来到中国后才发现那些书籍都成了“老古董”。随着对中国文化的逐步了解，希尔发现中国人并不是像书里所描写的那么高深莫测，于是他萌发了写一部真实描述当代中国的书的想法。1997年出版的《黄河》则就是希尔第一次离开中国后而写成的旅行报告，讲述他在运城的风土人情、所见所闻，旨在向英国人提供真实的中国形象。该书原文书名翻译为《黄河边的小镇》(*A Bend in the Yellow River*)，但为了突出异域色彩，书名被作者自译为《黄河》，并且原著英文书名和每一章节英语标题下均配有汉字标题。这是因为希尔认为运城是中华民族的摇篮，是中华文化的发源地，他要把位于中华文明发源地的黄河小镇作为中国形象推向西方读者，这就是这个译名的用意所在。作为中国读者，当我们读到异域视角下的母亲河时，不免拿已有的知识背景与文本里的形象进行对比。可希尔笔下的运城，并不是充满诗情画意的田园生活，而是经济落后、资源匮乏，甚至令人匪夷所思的小镇。

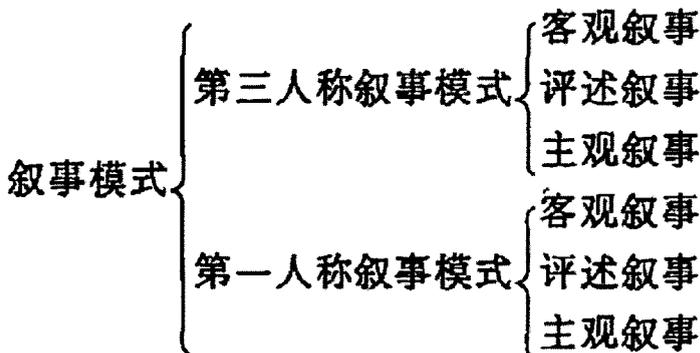
### 第一节 第一人称的叙事权威

#### 一、中国风俗画的俯视者

对叙事模式的探讨是研究叙事作品研究中不可避免的重要问题。叙事模式“是指在叙事体中用于创造出一个故事传达者(即所谓“叙述者”)形象的一套技巧和文字手段”。<sup>①</sup>长期以来，人们主要用第一人称、第三人称来划分叙述者类型，而这种划分形式忽视了叙述者讲述故事的身份。为了更明确具体地说明叙述者形象，捷克结构主义者多莱泽尔根据：1、故事是由第三人称还是第一人称叙述；2、叙述者是否为行动的人物；3、叙述者的主观态度以及对人对事的评价、评论是表达出来还是含而不露这三条划分出六种叙事模式<sup>②</sup>：

<sup>①</sup>[加]M.D-维林吉诺娃：《世纪转折时期的中国小说》，胡亚敏、张方译，尹慧珉校，武汉：华中师范大学出版社，1990年，第39页。

<sup>②</sup>转引自胡亚敏：《叙事学》，武汉：华中师范大学出版社，2004年，第39页。



显而易见，希尔的旅行报告《黄河》属于第一人称主观叙事模式。

初到运城，这里的一切都与希尔所了解到的中国印象有所不同，强烈的文化震撼使希尔萌生创作，他想用自己第一手的资料，把真实的中国传递给西方读者。“无论是千岩万壑甲天下的桂林，还是亭台绿水号称人间天堂的杭州，都不上运城那短短的河东路更具中国特色”。<sup>①</sup>就在希尔到达运城的第一个下午，运城高等师范专科学校的老师们为他和马里奥准备了欢迎宴会，宴会上他们如家数地向远道而来的客人介绍小镇的历史。“运城坐落在黄河的转弯处，是中华文明的发源地。在古代这片土地被称‘河东’，也就是黄河以东的地方。在这里，黄帝打败了他的敌人，并教人种植、收获小麦。他首创了铜钱，教会我们养蚕。这里是中国进入世界的源头。”<sup>②</sup>运城有着悠久的历史，这里曾是关羽、吕洞宾、杨贵妃、王维的出生地，中国百分之七十的文物皆出自山西。希尔认为运城是黄河文化的典型与写照，而黄河则又是中国文化的发源地。作为一个初到中国的外国人，希尔以他在中国两年的经历为创作源泉，描述了运城的风土人情。“我们来中国的原因之一就是想看看祖国以外的世界。”<sup>③</sup>那些我们都司空见惯甚至视而不见的现象，也震撼了他的心灵。文化的差异性和自身固有的文化偏见，使他不得不把自己隔离起来，以他者的眼光俯视中国文化。

即使是一个相同的故事也会因为讲述的不同而变得大相径庭，而在众多的制约因素当中，叙事视角则有着至关重要的作用。再结合热奈特三分法来考察《黄河》，本文采用第一人称内聚焦的叙事模式。纵观《黄河》，第一人称“我”即叙述者又是故事的主人公。因此，叙述者“我”所讲述的故事让人觉得切实可信。同时必须

<sup>①</sup>Hill Justin: *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House, 1997, P4.

<sup>②</sup>Hill Justin: *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House, 1997, P5.

<sup>③</sup>Hill Justin: *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House, 1997, P17.



注意的是, 第一人称叙述者“我”讲述的是“我”参与或者“我”看到的事情, 这就必然限制了“我”的视角不可能是无所不知。因此, 这种主观色彩极其强烈的视角, 使第一人称叙述者“我”从其自身的角度直接表明态度, 而作品本身就会出现我们常说的认识偏见。

《黄河》凸显了英语语言的霸权地位与优越感。希尔认为学会英语则是在未来生活中领先的关键。因此对于有上百万中国人的小镇来说, 只有两名为以英语为母语的外籍教师, 自然而然就摇身一变成为高人一等的传授者, 学生、同事、小孩、甚至农民都期待着他的语言恩惠。“在他们渴望我们能教他们英语的眼中, 我不知道我们还是不是完全的人类。这些人以前从没有见过外国人, 因此作为小镇里的外国人, 我们更像是天外之客突然闯进了他们的生活。他们相信通过学习英语可以变得富有, 可以出国, 可以过上电视剧里那些人的生活。”<sup>①</sup>甚至, 就连运城师专英语系为他们而来所准备的欢迎宴会, 在希尔看来俨然成了老师们“争宠”的场合。“事后, 我明白了那一天对于真正感兴趣的那些老师来说, 是特别重要的时刻。因为, 此时这里只有我们两个外国人。不管他们是对语言还是文化感兴趣, 我们都是他们唯一的第一手资料的来源。仅凭我们是外国人的身份, 如果我们在中国遇到任何难题都肯定能得到帮助。对于这些老师来说, 在那一天里给我们留下好的印象就显得至关重要了。”<sup>②</sup>希尔认为这里的所有人都在希望跟他学习英语来改变命运。

《黄河》夸耀英国历史, 掩盖英国侵略中国的事实。在英语角的讨论会上, 学生们问起希尔如何看待历史上英国对中国的侵略时, 他把英国发动的对华侵略战争和日本侵略相比: “在我上学那会, 对于英军轰炸中国沿海城市只委婉地称为‘炮舰外交’……跟 1937 年日本的侵略相比, 我们英国人对中国的入侵根本不值一提。”<sup>③</sup>他认为中国人世代代不忘国耻只是“阿 Q 精神”, 他们看不到日本目前在中国投资的新业务, 而执着于日本的侵略战争给中国带来苦难和破坏, 和一个人们期待已久的道歉。

《黄河》凸显了白人的优越性。借助旅行报告这种特殊的文体, 贾斯汀·希尔带着有色放大镜没放过任何一个描绘中国落后乡村生活的机会, 用贫穷、固步自封的中国形象为英国读者提供了增强自我优越感的参考系, 来反衬西方文明的先进与优越。在中国北方农村混乱、嘈杂的映衬之下, 希尔更显自己高高在上和周围环境的水火不容。“两个外国人到来这个消息不胫而走, 一群孩子们好奇地躲在门口悄悄地看着我们, 当我们看向他们时又兴奋地跑开……我们的到来让整个村子

<sup>①</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997,P16.

<sup>②</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997, P29-P30.

<sup>③</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997,P94.



热闹起来了, 毕竟我们是村民所能见过的第一个外国人, 人们激动而又困惑, 又因我们能跟我们搭讪而无尚光荣……他们很高兴地看到我听懂他们的方言, 而且可以用标准的中文来回答。他们笑着说“你的中文说得比我们还好!”毫无疑问, 我很享受这种当名人的感觉。”<sup>①</sup>希尔正是带着西方高人一等的集体意识来到中国支教, 在中国人眼里他像天外来客让人难以想象。他一遍又一遍地强调这“身为白种人的优势可以为我们轻而易举地获得我的中国同事得不到的东西, 这更加强了西方人比中国人更优秀、更能干的观念。”<sup>②</sup>

## 二、“他者”语境中第一人称叙事的伦理意义

文学是一种虚构的意识形态。旅行报告作为文学体裁的一种, 符合文学的一般属性、规律。《黄河》不是希尔对运城经历的完全复制, 而是根据这段经历、有选择性地来建构想象中的“中国形象”。因此, 在了解文学的虚构性后, 就可以轻易地回答这样一个问题: 作为旅行报告的叙述者“我”, 是否就是作者贾斯汀·希尔自身。其实不然。就像巴尔特所说: “叙述者和人物主要是‘纸上的生命’。一部叙事作品的(实际的)作者绝对不可能与这部叙事作品的叙述者混为一谈。……(叙事作品中)说话的人不是(生活中)写作的人, 而写作的人又不是存在的人。”<sup>③</sup>由此可见, 作品中的 Justin Hill, 并非作者本人, 而第一人称叙事则是希尔使用的一种叙事策略。

希尔身为外国知识分子, 在来到中国后想要迅速融入中国, 却又无法真正融入中国, 使他不得不面临着“自我”与“他我”的伦理选择, 而第一人称叙事则可以有效地解决这一两难问题。正如韦恩·布斯就曾指出, 不能只探讨人称的文本意义和叙事意义, 还要看到人称背后的伦理意义和意识形态性。《黄河》中的“我”是叙述者和聚焦者的统一, 作者是把叙事视角仅仅局限在主人公一人的视线范围之内, 只叙述“我”的经历、“我”的所见所想, 因而使故事看起来真实可靠。从功能角度说, “一个人关于自己的心的状态的第一人称陈述具有不可置疑的权威性, 而他关于他人的心的状态的第三人称或第三人称陈述则不具有这样的权威性。”<sup>④</sup>希尔一再强调《黄河》写作素材来源于他的第一手资料, 也希望西方读者把叙述者与作者本人重合在一起。因此, 第一人称叙事不仅能够满足真实效果的需求, 而且无形地增加了作者的叙事权威。但是针对中国读者而言, 他们不免拿已有的认识背景与希尔笔

<sup>①</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House, 1997, P16. P111.

<sup>②</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House, 1997, P89.

<sup>③</sup>[法]巴尔特: 《叙事作品结构分析导论》, 载张寅德编选《叙述学研究》, 北京: 中国社会科学出版社, 1989年, 第29-30页。

<sup>④</sup>伍茂国: 《现代性语境中第一人称叙事的伦理意义》, 《中国文学研究》, 2011年第3期, 第98页。



下的运城相比较,可以看出作品中的运城并不是完全真实可靠的。《黄河》为了突显西方文化的优越性,希尔多次描写中国乡村的脏乱景象,并趾高气扬地批判中国文化中的弊端。当中国读者针对故事的真实性发出疑问时,作者又可以巧妙地利用文学的虚构性为自己辩护,把叙事责任推到第一人称叙述者身上来。因此,在理解“他者”语境中第一人称叙事时要进行“双重解码”,不仅要分析叙述者的话语,还要探究其叙事责任及伦理意义,这样增加了文本的张力,有助于调动读者的阅读兴趣和阅读深度。

## 第二节 圆形叙事结构

### 一、来到运城——离开运城

1993年2月20日,希尔第一次踏上运城这片土地。“我们最后停在了运城的东部,这是一座被群山和烟囱遮蔽的小镇,这对于幅员辽阔、地域广大的中国来说似乎有些不可思议……我仍清楚地记得这与我想象中的中国截然不同。道路上排列着矮胖的混泥土浇筑的箱子,死气沉沉的灰色墙面被一些汉字和花哨的广告装饰得亮丽生色,在明媚的阳光下显得更加耀眼。这些箱子由粮食店或五金店构成,出售各种生活用具,店面很小而拥挤,甚至堆不下的商品全都摆到了人行便道上了。”<sup>①</sup>而两年的生活让希尔对逐渐融入了所处的环境,对中国文化、文明也有了深刻的了解,他对运城也有了像家一样的感情。那个曾经是希尔迈入运城起点的火车站台,再一次变成离别的终点。“在拍了几张照后,火车就来了。在火车开动前的最后时刻,一些学生一下子哭着冲上来抱住了我……他们把地址塞到我手中,我承诺一定会给他们写信。火车缓缓地开出了站台,我们一个劲地挥手,然后火车加速,就看不见他们了。”<sup>②</sup>他的第一次中国支教从运城开始,又从运城结束,他从英国来到中国,最终又回到了自己的家乡,是一个完成的圆形框架。

希尔通过圆形的框架来组织全篇,所有的叙述、所有的生活经历都在这一个圈中,他与运城其他人之间的关系也是以自我为中心展开的,因此就造成了他与中国文化之间的隔膜与疏离。与其说是中西文化的差异性疏离了人,不如说是希尔由于自身无法抛弃的白人优越性把他自己置于封闭的圆圈中,孤立了自我,这样就使得他对没有真正了解到中国文化的精髓。而在现实生活中希尔由于交流沟通的缺乏导致了他对与中国人之间热情好客、乐于助人、好面子等问题偏见与误解,使他被迫处有一种自闭状态之中,这也是所有初到异国他乡的旅者所必须面对的处境。

<sup>①</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phocnix House ,1997, P1.

<sup>②</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997,P257.



## 二、注视者的自我审视

在传统形象学研究中，大多学者多关注于异国形象的真伪程度。而巴柔指出，被注视者所塑造异国形象实际上是自我对他者的一种虚构和想象。这表明了在当代形象学研究中自我是形象学的一个重要范畴。研究者之所以审视异国形象，不是在于谈论这个被虚拟、塑造出来的形象是不是真实存在，或者与现实相差多少，而是以“注视者”借助对“他者”的塑造、描写来进行着自我审视和自我反思。因此，透过希尔对中国经历的书写来揭示当代西方人、特别是英国人对自我的审视。

希尔作为他者形象的注视者观察中国，在描述中国形象的同时也在建构着自我主体身份。正如他在访谈中所说：“我的一个朋友读过小说后说，‘这些事在中国是真的，但在西方也同样真实。’这对于我来说确实重要，因为人人都说，‘中国人真的很不一样’，可我并不认为他们有什么不同。”<sup>①</sup>他借助在中国生活经历，把他所塑造成中国形象传递给本国甚至是西方读者，为他们提供陌生化的自我镜像和增强自我优越感的参照。

## 第三节 二元对立下的中西文化

### 一、异质文化的对立和冲突

希尔在创作《黄河》时一再地向西方强调他第一手材料的真实性，旨在抛弃历史成见、刻画不带偏见的中国形象。可事与愿违，白人的优越性、英语语言的霸权地位，以及初到运城后的不适与文化隔膜，让希尔在中国两种文化的夹缝里挣扎，模糊了自己的视域局限。当希尔发现现实的中国与他从书本上所习得来的的中国大相径庭时，他内心想要适应与接受、却又不自觉地排斥，想要了解中国、却又无法真正走进中国文化，因此他笔下的中国形象摆脱不了西方文化的固有影响，而是以西方的价值观标准来寻求中西文化的差异性，可以说他对中国形象、中国文化的书写出现臆想和误读。

《黄河》里希尔多次描写中国乡村的脏乱景象，在他的漫画式的描述下，运城这座边远小镇并没有先进繁华的都市文明，就连本该安逸祥和的田园生活也是臭气熏天、各种嘈杂声不断，本该带有古典气质的中国美人却“把一口浓痰吐在了我的脚边，衣带飘飘翩然离去”<sup>②</sup>。更为夸张地是，本该高雅、充满艺术气息的电影院和

<sup>①</sup>张喜华：《跨文化视野中希尔作品研究》，附录一：希尔访谈录，北京：中国文联出版社，2008年，第189页。

<sup>②</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997,P132.



剧院，可希尔在运城经历却是令人窒息的煎熬。进出剧场都是力量的博弈，人们肆无忌惮地拥挤着，毫无排队概念，甚至把成功挤进去当做沾沾自喜、而炫耀的资本。电影院里没有西方观众的礼貌与修养，而是吵吵闹闹，人们互相递烟、磕着瓜子，高谈论阔。

初来乍到的希尔无法忍受运城村民的好奇和热情，觉得自己像只猴子一样被别人围观打量、并对他指手画脚，他为这种行为是对他的不尊重，并且严重妨碍了他的私人空间。“走在大街上，我们一直是人们关注的中心。女孩子们站在商店门口叫她们的朋友，‘快来，有一个老外！’……几个抱孩子的妇女指着我们‘看，老外！’……小镇里的农民挤在街上打量着我们：‘老外来了！老外停下来了！老外在说中文！老外在买土豆和白菜！老外真搞笑！’……更多的时候我不能理解他们在说笑些什么，但我知道这可能与我有关。”<sup>①</sup>接下来与中国人交往日子中，贾斯汀·希尔还发现了一些令人无法理解的怪事情，例如同事之间的聚餐，中国人不问你的喜好总是想当然地、不停地给你夹菜，堆到碗里放不下为止；中国人互相争着买单，吵吵闹闹，甚至争得面红耳赤；在人多拥挤的地方中国人喜欢推推搡搡，挤破头似的往前赶。

诚然，当两种不同的文明相遇碰撞的过程中，若以“西方中心论”的观点来衡量中国文化，一味地聚焦在中国在发展过程中的一些陋习，而不是以流变的眼光看待中国文化的发展，那么文化霸权就会导致文化误读。

## 二、希尔对中国文化的接受与反思

尽管希尔对中国文化存在着误读，但是随着时间的流逝，希尔在中国居住的时间越来越长，他对中国文化的态度也逐渐有了转变。

中国人的热情、质朴，终究让希尔放下心理戒备，生活的安逸、宁静也使他爱上了这一片土地。“在运城呆久了，让我们产生出在家的感觉……随着我们在运城安顿下来后，我们的思维过程变得越来越中国化，我们也开始对运城产生了归属感和骄傲感。当地人那些让人无法理解的举动也变得可以接受了，别人只是想看看我们之间的区别。幸运的是，从那以后我也交了中国的朋友，他们的善良让我在对中国的行动摇之后恢复了继续呆在这个国家的信心。”<sup>②</sup>即使这座小城又土又破，“可我就偏偏爱这个土气又落后的运城。”<sup>③</sup>

这是因为这份爱的深沉，希尔表达了中国文化的忧虑，和对西方文化的反思。

<sup>①</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997,P21.

<sup>②</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997,P22.

<sup>③</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997, P127.



从客观上来说，中国发展中确实存在着不尽如意的地方。如嘈杂无序的电影院、剧院，人们的素质还有待提高。更为重要的是，运城的经济建设是在推翻老城的基础之上，历史与遗迹被混泥土所替代，想象中的竹林、宝塔消失得无影无踪，取而代之的是数不尽的录像厅、歌厅、舞厅。一味地追求工业上的繁华，而忽视中国社会中传统文化，这会导致社会的浮躁，如不加以重视，“香港更像是中国的未来，或者是运城的未来。”<sup>①</sup>对于希尔所提出的正面意义，我们中国人应该报以宽容的态度积极思考，并自我完善。因此，我们必须保护和弘扬优秀的民族传统文化；必须对外来文化保持清醒的认识，加强文化安全意识；必须以积极开放的心态迎接中西文化之间的交流和碰撞。

希尔在审视中国文化的同时，也在反观自身。“出国经历让我更加了解到在英国外国人所受到的待遇并不好。我想我不能够用这两种方式来对待其他的外国人，我开始重新审视我的英国态度。”<sup>②</sup>在中国的两年生活，希尔发现自己已经成了西方文化的局外人，对于西方影视中那些习以为常的暴力、性爱画面，他变得羞愧和尴尬，与中国人的热情好客相比，西方人对待外国人的态度也并非十分友好，他开始重新审视英国文化中冷漠、自私等弊端。

<sup>①</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997, P270.

<sup>②</sup>Hill Justin : *A Bend in the Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997, P117.



## 第二章 《品梦茶馆》：世纪交替时期的中国

1997年希尔再次来到中国，这一次他采用小说的文体，以湖南邵阳市为横截面，描述了处在改革风口浪尖上中国社会的千姿百态。于2001年出版的《品梦茶馆》是希尔的成名作，也是他的代表作，出版发行不久就风靡欧洲大陆，陆续被翻译为法语、德语、西班牙语、意大利语等多国语言，接着希尔就获得了贝蒂特拉斯克奖和当年布克奖的提名，希尔因此举世闻名。

### 第一节 三轴并列的复调结构

#### 一、转型时期的三代人

小说《品梦茶馆》发生在新旧纪元交替之期经济体制改革的大背景下，以邵阳市第二太空火箭厂的倒闭、李书记的自杀为开端，以老朱一家三代人的命运为主线讲述了这一特殊历史时期中国普通百姓的迷惘和焦虑。

首先是以李书记、老朱为代表的老一辈中国人，他们是建设新中国的元勋，可面对错综复杂的社会变革之时，他们感到疑惑、不适和无助。李书记是一名忠心的老党员，他勤勤恳恳为第二火箭厂奉献了自己的一生，他的梦想、他的过去都与这个厂联系在一起，好比自己亲手养大的孩子一样。当火箭厂要改制的消息传来时，李书记怎么也不愿意相信这个事实，认为是厂里一部分既得利益者的腐败导致了厂子的关闭，而不是社会主义建设的政策引导。因此，他把自己锁在家里，借书写标语来抒发心中的愤慨。最后，李书记吊死在自家的卧室里，以这种决绝的方式来反抗改制和表达对腐败不满的。这就是小说的开端。

李书记的孩子们并没有赶回家参加父亲的葬礼，只是听说在路上，可最终也没有回来。他的遗孀秋云在丧事还没办完时也悄悄地逃回了娘家。于是，剩下的事情就落到了老朋友、老邻居朱氏夫妇的肩上。老朱把李书记的骨灰盒领回到自家，放在一个不起眼的角落里。尽管老朱的思想没有李书记那么激进，但李书记的死使他变得更加沉默寡言了，满街的摩托车、骑车、霓虹灯让他眼花缭乱，他不断地回忆过去，守着屋前的一块菜地来麻痹自己，他更怕自己去世时像李书记那样儿女都不在身边，在心理几乎崩溃之时他打电话把远在深圳的儿子大山叫了回来。在小说的最后，李书记死后的下一个冬天，工厂破土改建，挖出了一具女尸，带出了老朱和



李书记当年努力改造妓女的回忆，带着对痛苦回忆的创伤以及经济改革的无奈，老朱悄然离去！在社会变革、新旧文化交替的冲击下，老一代显得如此孤独无助、在历史的长河里苍白无力，没有根的传统在市场经济的浪潮下逐渐衰亡，并且一去不复返！

其次是以大山为代表的中年知识分子形象，他是小说的中心人物。受过良好教育的大山不愿像父辈那样守着土地和国有老厂，领着固定工作，过着朝九晚五的规律生活，而是跟很多年轻人一样选择去南方发展，特别是刚被划为经济特区的深圳。大山凭借自己的聪慧与勤奋，赢得人生的第一桶金。富裕后的大山，总有些沮丧，历史的创伤让他背负着无尽的折磨。“年轻人永远不会再回到邵阳，甚至死也不会。这里除了（痛苦的）记忆什么也没有了。”<sup>①</sup>为了满足父亲老朱的心愿，大山踏上了本以为永远不会回来的归乡之路。在物质充裕、精神极度匮乏的当下，大山与父母这两代之间的生活方式和意识形态的差异也越来越大。回到了阔别已久的家，大山想请母亲吃顿大餐，于是在邵阳最繁华的饭店点了一桌子昂贵的饭菜，而母亲却只吃了几个饺子而已，并严厉地批评他铺张浪费。面对自己匮乏的精神和历史的创伤，大山开始反思自己的过去、现在与未来。没有历史则就没有未来，大山为儿女重新编写家史，延续那段不应该遗忘的岁月。大山的文化寻根除了编写家史，还有寻访古董。在那近十年的文化浩劫里，无数的古董被毁坏，要找到有价值的文物更是艰难重重。古董店里的精品竟然被春宫图所替代，在传统精英文化日渐消失的同时，文化糟粕却在现代社会的某个角落里散发着令人窒息的恶臭。

最后是小龙为代表的第三代人物形象。小龙是大山与刘蓓的私生子，父爱缺失的童年让小龙受尽欺辱，刘蓓姨妈唐阿姨总对着小龙喋喋不休：“你是私生子……你是没爹的杂种……没爹的孩子怎么能在这个世界上生存呦？你有一个刘蓓这样的妈，真是不幸啊！”<sup>②</sup>她对刘蓓的母亲更是嘲讽：“看看你家，你祖先一定是造了孽……你是妓女，你闺女也是妓女，你外孙是私生子。妓女、私生子、妓女。你们无事于补。老天爷恨你们！”<sup>③</sup>小龙的外祖母曾是旧社会的妓女，解放后通过改造有了新的生活。而刘蓓为了养活私生子小龙不得不来到“品梦茶馆”做了的风尘女子。小说最后，刘蓓把小龙交给了大山的母亲，她要去上海开始新的生活。大山隐瞒了刘蓓的去处，他告诉小龙他的母亲已经死了。当小龙问刘蓓曾在“品梦茶馆”里做什么工作的时候，大山告诉他母亲是这间茶馆里调制香茗的高手，这预示着小龙这一代人是传统与革新互动的希望，必将走出过去的阴影而展望未来。

<sup>①</sup>Hill Justin: *The Drink and Dream Teahouse*, LONDON :Phoenix,2002,P4.

<sup>②</sup>Hill Justin: *The Drink and Dream Teahouse*, LONDON :Phoenix,2002,P152.

<sup>③</sup>Hill Justin: *The Drink and Dream Teahouse*, LONDON :Phoenix,2002,P151.



《品梦茶馆》里除了主要人物外，小说还穿插着与这三代人平行而命运类似的人物。如与李书记的遗孀秋云、方先生，他们在历史记忆的痛苦与无奈现实的夹缝中挣扎。方太太与方先生的女儿桃子，深受父辈的感情失败所带来的精神折磨。大山的同学胖潘则是个拜金主义享乐者，沉醉于灯红酒绿之间，纸醉心迷、奢侈腐败。还有茶馆过客、古董店老板等小人物，希尔从他们身上挖掘出生活的琐碎和平凡。可以说，《品梦茶馆》展现了新旧世纪交替之期、当代经济体制改革之下的中国民生图景。

## 二、大山的“离去——归来”

李书记的死给老朱带来了莫大的打击，除了内心的极度恐慌之外，他更怕像李书记那样自己死去孩子都无法归来。于是，孝顺的大山最终踏上了返乡之路。小说中大山的这种“离去——归来”模式有着源远流长的历史，最早可以追溯到荷马史诗《奥德修斯》，这种叙事模式在西方小说中产生了深远的影响，而归家也成为西方作家笔下永恒的母题之一，比如托马斯·哈代(Thomas Hardy)的《还乡》，主人公克林厌倦了巴黎醉生梦死的都市生活，怀揣着开办乡村小学的美好梦想，返回故乡。到了后现代社会，米兰·昆德拉(Milan Kundera)重新阐释了奥德修斯历经磨难终于返乡后的情况，无人认出他这个身份归属问题成了奥德修斯面对的新问题。“在这一阐释的鼓舞下，返乡与身份困惑成了后现代主义小说家热衷于书写的新的题材。”<sup>①</sup>

返乡后的大山并没有沉迷于物质享乐之中，而家的疏离感使他的内心越来越迷惘，在人与人的冷漠中他迷失了自我，借以写家谱和买古董来找回传统文化的精神支柱。就像希尔在访谈里提到的那样：“我看着这些人物，他们都是我，不过大山中我的成分最多。大山离家出走又回到家里，但真正意义上的家已经不复存在，故地重游，时过境迁，徒留对往昔的回忆”。<sup>②</sup>对希尔来说，他在非洲及中国长达七年的志愿者工作，中西两种意识形态的巨大差异和他内心无法排遣的孤独，就像返乡后的大山一样困惑、疑虑，想在两种文化中的寻求一席之地。

<sup>①</sup>田俊武：《关于旅行小说的理论建构》，《外语教学》，2003年1月第34卷第一期，第79—80页。

<sup>②</sup>转引自张喜华：《跨文化视野中希尔作品研究》，北京：中国文联出版社，2008年，第111页。



## 第二节 欧洲白人身份的隐退

### 一、无所不知的第三人称全知叙事

《品梦茶馆》这部小说的成功不仅在于希尔笔下的中国满足了西方读者对当下中国现状了解的渴望，还离不开小说第三人称全知叙事视角的使用。希尔并不满意他的旅行报告，因为在《黄河》中他并没有想过把自己塑造成作品里的主人公，叙述者和聚焦者的双重身份让他陷入主观主义的泥潭。为了摆脱主观叙事，这次希尔采用了小说这种更为灵活的文学体裁，运用第三人称全知叙事视角把自己置身于故事之外，暂时摆脱了外国人的身份限制，潜入中国内部，以便能更好的写出一个真实的中国。希尔在中国多年的生活经历，使中国文化潜移默化地渗透到他的脑海里。他不再是站在故事外主观地抒情，而是暂时隐退白人身份，把自己置身于中国文化之中，以中国社会内部观察者的视角来建构故事，敏锐地洞察了中国新旧世纪交替之期普通百姓的变化与矛盾。

故事发生在湖南邵阳，虽地处偏远，但经济体制改革脚步终究还是踏上了这块土地。昔日辉煌的邵阳国有企业第二火箭厂此时即将倒闭、改制，老领导李书记的自杀引出了以老朱一家三代人为主线的当代中国人物百态图。在希尔的引领下，西方读者走进了在社会主义市场经济体制改革浪潮下的中国，传统与现代、变革与坚守，各种矛盾交织在一起，让人们困惑不解、无法适应。不似大都市的繁华，小城邵阳上也深受商业化的冲击，余音缭绕的京剧声、挖土机的轰鸣混在了一起，寺庙与西式餐厅并立，出现了被阉割的、不和谐的城镇图景。

### 二、西方文化内核的伪东方化叙事

《品梦茶馆》中希尔对中国社会的熟知是不是意味着他完全认同和接受了中国文化？其实不然，希尔将欧洲白人身份的隐退、采用的是第三人称全知叙事视角，这仅仅是一种叙事策略，是在全球化语境下西方文化内核的伪东方化叙事。

希尔作为土生土长的英国人，他用英语写作，他的读者也大多都是西方世界的白人，他所塑造的中国形象也是在西方的主体意识之下完成的。希尔将他欧洲白人的身份隐退，方便叙事者在中英两种文化身份之间转化，在保持英国文化主体地位的前提下，打破文化身份的界限，表达他对中国文化的情感与态度，构建想象中的中国形象，这样可以在叙事的过程中不漏痕迹地传达西方的价值取向，也可以增加小说的可信性。因此，这种叙事视角带有鲜明的意识形态性，它的使用不是希尔认



同、接受中国文化的表现，而是在全球化语境下加强自身的文化主体性。

### 第三节 四季轮回的叙事时间

《品梦茶馆》以冬、春、夏、秋、冬一个周期为叙事时间，以邵阳第二火箭厂的倒闭改制展开故事情节。正如希尔谈论到自己的写作初衷时，他说：“在我为这部小说收集想法的时候，我已经在中国的农村住了五年。那是我并不知道会发生怎么的故事，但是我想写写在当代中国。故事的场景就定在我住的这个城镇，这里建国初期建成的国有企业工厂陆续倒闭，年轻人纷纷涌向沿海地区工作。在我离开前的一周，大学的一位老师去世了，灵棚搭了起来。那晚在我回家的路上下起了雨，我听到唱卡拉 OK 的声音：灵棚里一个女人在唱歌，一群男人围坐在一起打牌。于是我走过去、坐下，跟他们聊了几句。这一个画面如此清晰，我把它当做小说的开头。当我开始把脑海里的印象写下来时，这三件事就成了小说的开头：工厂倒闭了，一个人死了，开始下雨了。”<sup>①</sup>

小说的开头这样写道：“这两周以来，邵阳第二太空火箭厂附近的爆竹声打破了冬日的阴霾。昨晚是中国传统的元宵节：热恋中人们的带着装满心意的蛾皮灯笼，就像鱼儿在长杆一端挣扎跳跃。一河星辉流过黑夜，蜡烛静静地燃烧，在午夜街头游荡的孤魂正寻求佳伴，越来越绝望，恐怕难以实现。”<sup>②</sup>节日里的黑暗与恐怖气息，让人不禁联想到亨利·詹姆斯（Henry James）《螺丝在拧紧》中那个“闹鬼”的布莱庄园。小说发生在一个中国传统节日元宵节之后的正月十六，这本应该是中国人传统的团圆节，此刻却笼罩着说不尽的阴郁而黑暗。而这种遮蔽传统文化精髓的阴郁，一直笼罩着全文。就像后文里描述的那几个被雇来哭丧的裹脚老太、古董店里出售的春宫图、潘胖子的醉生梦死都是与此处的呼应。

黑夜过后，白天来临，工厂倒闭消息在厂内传开了。乍然得知这个消息，李书记的妻子秋云在震惊和慌张之中打碎了兰花碗，“白色的瓷砖地板上洒满了青花瓷碎片 (fragments of blue and white)”。<sup>③</sup>瓷器 (china)，在这里一语双关，暗示了新旧两种文化和意识形态的矛盾中传统的瓦解，在变幻莫测的时代中，传统文化的缺失就犹如这满地的碎片，再也无法复原。希尔敏锐地指出必须坚持传统与现代的相结合，才能够在建设现代化的道路中越走越远。在这场新旧矛盾之中，李书记就像这

<sup>①</sup>Hill Justin: *Old Zhu and the Teahouse*, [http://www.justinhillauthor.com/Old\\_Zhu.htm](http://www.justinhillauthor.com/Old_Zhu.htm).

<sup>②</sup>Hill Justin: *The Drink and Dream Teahouse*, LONDON :Phoenix,2002,P1.

<sup>③</sup>Hill Justin: *The Drink and Dream Teahouse*, LONDON :Phoenix,2002,P3.



只被打碎的兰花碗，以绝决地方式走向他人生的末端。一场大雨过后，他的标语被冲刷地模糊起来、不辨字迹，他的愤慨与无奈也在这场大雨中消失得毫无踪迹。他在作品中出现的时间短暂，但他的死亡勾勒出小说的主要人物，把个人命运与时代背景联系起来，也为作品奠定了忧郁的基调。这与茅盾《子夜》的开端有着异曲同工之处。吴家老太爷因躲避战乱从乡下来到上海，常年足不出户使他无法适应上海的眼花缭乱猝然身亡，而吴老太爷的丧事则引出了小说的主要人物和人物间的主要关系，推动了故事的发展。

在李书记死后的下一个冬天，也就是故事的结尾老朱也死了。不同的是，他以温和的方式向人生谢幕，在他的帮助下，大山终于完成了家谱的撰写，这一段不该忘却的历史会代代相传下去，因为没有历史又谈何有未来！以死亡开始又以死亡结束，老一辈的人就像秋云扫成堆的落叶，被烧成了灰烬，带着说不尽的历史创伤一去不复返。可喜的是，大山带着小龙欣赏桃子的京剧，他们是传统与现代互动的希望。

#### 第四节 《品梦茶馆》中文化与意识形态的冲突

##### 一、啼笑皆非的葬礼

市场经济体制改革的浪潮席卷全国，处在南方一隅的邵阳也无法避免，就连为新中国发展立下汗马功劳的邵阳第二火箭厂也面临着改制。在工厂兢兢业业干了一辈子的李书记无法接受破土改建的事实，以上吊自杀来抗议心中的不满与怨恨。但李书记的死并没有阻止工厂改制的步伐，就连他自己的孩子也没有因此赶回家见父亲最后一面。那么，人们能给李书记的仅仅是一场最体面、最热闹的葬礼。

李书记的塑料灵棚由红、蓝、白三种颜色构成，“红色代表共产党；蓝色代表天空；白色代表死亡、冬雪以及未写上字的白纸。”<sup>①</sup> 这里希尔巧妙地把白色与这场葬礼联系在一起，李书记的死亡就像一场大雪并没有给别人带来太大的影响，飘落无声、落雪无痕，只留下一张未写上字的白纸，任后人书写。还有一群陌生的职业吊丧人员和廉价乐队，与其说是在哀悼，不如说是在欢歌。这些被雇来的哭丧的老妇，时不时嚎啕大哭几句，就开始喋喋不休地谈论丧礼费用、死者以及家属的不幸。还有乐队里年轻的女孩唱起了当下最流行的港台歌曲，边唱边哭，就好像李书记的死触动了她一生的悲伤。比起这些的嘈杂，出殡当天的混乱场面更是让人啼笑

<sup>①</sup>Hill Justin : *The Drink and Dream Teahouse* ,LONDON :Phoenix,2002,P6.



皆非。

葬礼的那天早上，仿佛一切都乱了套：“接亲戚的卡车抛锚了，出席葬礼仪式的干部起晚了，乐队里的小号手失踪了。一些年长的亲戚坚决不愿意乘坐出租车，非要走过去。场面混乱而嘈杂。”<sup>①</sup>浩浩荡荡的人群堵住了交通，汽车的鸣笛声与孩子的叫喊声、裹脚老太的时不时的嚎啕声、乐队的吹奏声融汇在一起，响彻整个小城。好不容易到了火葬场，送葬的队伍拥挤在一起，各家哭声的高低、乐队奏乐的响弱都要争个上下，比起西方葬礼的庄重与宁静，此刻喧闹混乱的场面更显示出在市场经济改革冲击下的中国社会转型时期的困惑。

## 二、沉醉京剧的方太太

方太太是西方人眼中具有东方韵味的典型人物，对方太太形象的塑造表现希尔对中国传统文化的痴迷，以及引起中国学者对传统文化在改革开放大浪潮下的境遇的反思。

无日无夜，无冬无夏，没有知音的方太太整天在阳台孤芳自赏、独自吟唱，执著地唱着自己的京腔。她的京剧声贯穿了整个文本，就像是故事的背景音乐，你可以不注意到它，却也无法忽视。她举止优雅，从不和周围的妇孺闲话家长里短，守着一方阳台高歌。她的吟唱和丈夫的麻将声夹杂在一起，她的声音与挖土机的轰鸣声此消彼长，她的歌声应和着因工厂被关而抑郁不满的李书记，她的京剧被楼下播放流行音乐的录音机掩盖。方太太的丈夫诅咒她，希望她永远不要再唱那一曲曲“烂京剧”，对工厂的倒闭也是无动于衷、置身事外。他接受改革开放的现实，却又抛弃传统、整日沉迷于麻将和酗酒，甚至虐待妻女。她“依然深情地唱歌，连雨都忍不住停下来倾听。‘尽管我的心已经支离破碎，我还依然要唱出快乐的歌……’远处有火车的声响，微弱的几乎是在脑海中的回音，这使方太太想要流泪。她不遗余力唱出最后一个音符，哀叹着人们的离去。”<sup>②</sup>在《品梦茶馆》里，方太太在传统文化被人忽略的经济大潮中一直吟唱，冰冷的工业改造代替了具有和谐、诗意、美感传统文化，逐渐被人误解、抛弃、乃至遗忘。希尔借助今昔文化对照，来批判抛弃传统文化的西方工业文明所带来的文化枯竭。

在各种嘈杂声中，心灰意冷的方太太依然在无力的抗争，她唯一的心愿就是女儿桃子能继承她的京剧。早期的桃子单纯美丽、多愁善感，喜欢美国乡村音乐和各种流行乐曲，不愿意跟母亲学唱京剧。为了给女儿找一个满意的丈夫、不再步她婚

<sup>①</sup>Hill Justin : *The Drink and Dream Teahouse* ,LONDON :Phoenix, P22-23.

<sup>②</sup>Hill Justin : *The Drink and Dream Teahouse* ,LONDON :Phoenix, P239



姻不幸的后尘，方太太对桃子严加管教，更不允许她接触异性。处于好奇与叛逆，桃子与从乡下来的录像店店主孙安有了肌肤之亲，而后悔恨交加，不断用水清洁自己，不远出门，跟母亲学唱京剧的念头也越来越强烈。正如故事的结尾：桃子长绸拂袖，翩翩起舞，唱起了母亲唱了多年的京剧，一旁的方太太从沉思中睁开眼睛，对她说了一个耐人寻味的词“Beautiful”。这代表希尔对传统文化后继有人的欣慰与赞赏，以及对文化遗产的历史使命感。桃子还有年幼的小龙正是中国新一代的未来，他们承载着老一辈的共同希望，他们的成长代表了中国改革前进的方向。



### 第三章 《天堂过客》：中西融合的鱼玄机

《品梦茶馆》在西方的畅销和成功，给予希尔继续创作中国题材的巨大动力。比起旅行报告文学来说，小说具有更大的灵活性与可创作性，使他可以打破时空的界限，更大胆地想象、虚构故事情节。随着希尔对中国文化认识的逐渐深入，悠久而灿烂的古国文明使他深深地沉醉、不可自拔。

一次偶然的机会，希尔阅读到了鱼玄机的诗集，他被鱼玄机的才华横溢以及悲剧的人生深深震撼。最初，他只是想把这些诗歌翻译给英国的朋友共赏，可由于友人对中国文化并不熟悉，所以无法与他产生心灵上的共鸣。于是，希尔就开始写了一些简单的文字介绍，和鱼玄机诗歌串联在一起。当他把鱼玄机现存的四十九首诗都翻译与注释完成之后，他萌生了为这位奇女子创作一部小说的构想。

希尔借助大量的诗词，成功地刻画了大唐才女鱼玄机这一历史形象。她天堂匆匆的过客，是中国历史上颇有争议的女子；她才高八斗而身微命贱、天生丽质而福浅命薄，她忠贞不渝、深情厚谊；她就是集诗人、才女、小妾、艺妓、道姑于一身的鱼玄机。希尔通过查找历史上关于鱼玄机的记载，借助唐代诗歌和自己的中国经历，从而巧妙地利用鱼玄机的多重身份、民间逸事，充分发挥丰富的想象使这一段尘封于历史尘埃之下的往事重新浮现出来，饱含深情地复活了鱼玄机并赋予她新的意义。值得注意的是，《天堂过客》并不是对历史的复述，也不能当成是鱼玄机真正的传记，而是希尔以鱼玄机存世的诗歌为线索，通过补写和改写把她的一生串联起来的，既有典雅韵味，又有异域风情，是中英语言、文化创造性的一次沟通与融合。

#### 第一节 陌生化的叙事视角

“陌生化”是俄国形式主义家维克多·什克洛夫斯基（Viktor Shklovsky）提出的重要文学理论，他指出：“艺术的技巧就是使对象陌生，使形式变得困难，增加感觉的难度和时间的长度，因为感觉过程本身就是审美目的，必须设法延长。”<sup>①</sup>在《天堂过客》中希尔使用的是了人物有限视角，这种叙事视角是对传统全知叙事视角的一种陌生化。传统全知叙事视角是无所不在、无所不知的“上帝”，能够把事件的始末、人物的过往交代地清清楚楚，也可以使人物的内心世界一览无余。希尔

<sup>①</sup>张隆溪：《二十世纪西方文论述评》，北京：三联书店出版社，1986年，第85页。



运用这种叙事视角,使人们习以为常的对象变得陌生起来,从而使读者在阅读的过程中获得鲜活的审美感受,填补了文本的空白。

《天堂过客》以鱼玄机的有限视角为主,全知视角为辅助,描绘了鱼玄机跌宕起伏的人生,展现人物内心,特别是在描写鱼玄机在与李亿恋爱时和爱情终结之时,希尔用了大段的内心独白与日记来表现鱼玄机的幸福与绝望。例如,当鱼玄机得知送母亲下葬的李亿即将返家时,“幼薇正独自哼着小曲,那曲调似乎在说,现在我们能够回京城了。她想象着长安的灯火和繁华。幼薇躺下,忆起了京城乐园蜿蜒的小径,在那里波斯女孩跳着旋转舞。对不起,当然对不起,她哼着曲子。我太想念你了。我再也不要与你分别那么久,她想着,决定穿上那件蓝色花裙,衣边上绣着黄白色云彩。她还决定把头发盘成一个振翼的蝴蝶,就像她婚礼上的一样……侍女来报告说李大人正和客人坐在花园里。”<sup>①</sup>鱼玄机满怀欣喜的梳妆打扮,希望李亿见到她的最美的样子,而就在这时这个家里只是她不知道,她的李大人正新妾在怀,乐不思蜀。当李亿向她介绍怀里的美人时,“她深吸一口气,摇摇头,无言地转过身走向阴影处,竹林里烛火摇曳,映着她孤单的身影……幼薇穿着白色的睡袍坐在夜色里,头发凌乱,脸上泪迹斑斑。一阵微风让灯笼前后晃动着,在地上脱出长长的影子。幼薇随着影子一起摇晃,不是发出撕心裂肺的尖叫。”<sup>②</sup>正是这样有限视角与全知视角的交替使用,才使读者和主人公鱼玄机一起喜一起悲,更是写出心情由希望到绝望的心情的极度落差,使读者的审美体验、审美感受得以延长。如果此时仍用全知视角进行全方位的叙述,读者感受不到鱼玄机的绝望与无奈,更不会达到这种陌生化的艺术效果。

除了视角的交替使用,还值得注意的是,希尔作为男性作家,为处在封建男权社会下的女性发声。当爱情渐行渐远时,鱼玄机大胆地走进衙门,申请休夫。“我已经与丈夫分离一年多了,在大人您以及所有在场的人面前我声明,我要休夫……我要跟李亿大人解除夫妻关系。”<sup>③</sup>这种惊世骇俗的申请,让鱼玄机发出了超越时代的呐喊,带有西方大胆、独立特质的中国女性形象跃到纸上。

## 第二节 平行蒙太奇的叙事时间

叙事文的时间具有双重性:故事时间与叙述时间。故事时间是被叙述故事的原

<sup>①</sup>[英]贾斯汀·希尔:《天堂过客》,张喜华译,合肥:安徽文艺出版社,2013年,第144页。

<sup>②</sup>[英]贾斯汀·希尔:《天堂过客》,张喜华译,合肥:安徽文艺出版社,2013年,第145页。

<sup>③</sup>[英]贾斯汀·希尔:《天堂过客》,张喜华译,合肥:安徽文艺出版社,2013年,第164页。



始或者编年的时间，叙述时间是文本中的叙述时间。时间上的两重性，赋予叙事文独特的艺术魅力。《天堂过客》这部小说的故事时间是：

公元 850 年—公元 873 年，鱼玄机短暂但轰轰烈烈的一生；公元 903 年—公元 907 年，李亿苟延残喘的临终挣扎。

而小说的叙述时间却不是按照这样的一个时间顺序来组织安排的。希尔将两条时间线索穿插于结构文本。小说一共二十五章，第 1、4、7、9、11、13、15、17、19、22、25 章是李亿的凄惨晚年，风烛残年，行动不便，更没有幸福，只剩下回忆和悔恨。剩下 14 章则是鱼玄机短暂但轰轰烈烈的一生：鱼玄机出生在北方边关的小城，父母双亡之后几经辗转被鱼学士收养为女，十六岁嫁给李子安纳为妾，十九岁失宠移居寺庙，二十六岁因情绪失控导致道姑死亡，被处决。这样就造成了一种过去、现在和未来盘根错节地交织在一起，形成一种叙述时间的交错。这样的时间安排避免了情节的平铺直叙，从而形成了一种更为复杂的叙述结构，更巧妙地在李亿的现实生活重构了鱼玄机的人生意义。李子安的惨淡晚年与鱼玄机的恣意人生遥相对照，以李子安的思念、追悔来歌颂鱼玄机的人格魅力。在办完李大人的葬礼后，大夫人一个人自言自语慢慢走向房间。“他的房间里堆满了破旧的宣纸。尽管她不识字，她也知道那是谁的。”<sup>①</sup>希尔运用这种时间并置的叙事策略，制造出鱼玄机和李子安隔空对话的效果。鱼玄机哭诉着相思与爱情不得终的无奈，而子安在无尽的岁月中默默忏悔、幽幽思念。而故事的最后都以二人的凄凉死亡为结尾，再一次印证了无论高低贵贱，都必定走向生命的终点。

如果从时限上来看，还可以对上面的时间线索进一步地深入分析。希尔用了十四章来描述鱼玄机轰轰烈烈二十四载的短暂人生，用了十一章来写李子安最后五年的惨淡。他没有从鱼玄机死后即可写起李亿的生活，而是从她死后的三十年才开始落笔，竟用了近一半的章节来写李子安最后的风烛残年。这五年都此等漫长、难熬，更何况先前的三十年呢！鱼玄机短短的一生却绚丽多彩，她向往爱情、向往自由，勇敢地反抗封建礼教的桎梏，用自己的生命谱写了一曲自由赞歌。而深受传统礼教束缚的李子安毫无个性而言，循规蹈矩、墨守成规，他生命中的女人们也都是他所谓爱情的陪葬。在男性主宰的社会里，他虽然官高位尊、又是李氏一族的家主，但他的后半生都受尽寂寞和懊悔的折磨。

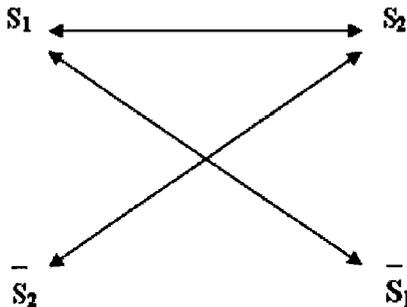
<sup>①</sup>[英]贾斯汀·希尔：《天堂过客》，张喜华译，合肥：安徽文艺出版社，2013 年，第 263 页。



### 第三节 二元对立下的鱼玄机

#### 一、《天堂过客》中人物关系的符号矩阵

“符号矩阵”是法国语义学家格雷马斯(A.J.Greimas)最著名的符号叙事学理论之一。在《论意义》中,他借用亚里士多德逻辑学中命题与反命题的诠释,提出了“符号矩阵”,如下图所示:



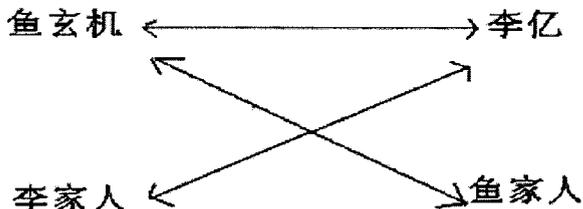
这个符号矩阵就是意义的基本构成方式。其中  $S_1$  与  $S_2$  是最基本的两个对立要素,又分别由  $S_1$  与  $S_2$  引出分别与其相矛盾的两个义素  $S_{-1}$ 、 $S_{-2}$ 。但  $S_{-1}$  是非  $S_1$ , 与  $S_1$  相矛盾但不一定对立;同样,  $S_{-2}$  是非  $S_2$ , 与  $S_2$  相矛盾也不对立。<sup>①</sup>这种符号矩阵建立在二元论的基础之上,二元对立构成事物之间最基本的关系。《天堂过客》中的叙述意义就由四个主要义素的二元对立关系构成。

《天堂过客》以晚唐为背景,讲述了女诗人鱼玄机的悲剧命运。幼时鱼玄机生长在北国边睡,父亲为守边而死,她与母亲相依为命。母亲在临终前把她托付给了邻村的老太当童养媳,后来她又被鱼学士收养为女。鱼氏夫妇把她当成亲生女儿般疼爱,用心教授琴棋书画。才貌双全、举止高雅的幼薇,深得李亿亲睐,于是嫁给李亿为妾。可好景不长,丈夫又另有新欢。在爱情无望之时,鱼玄机则大胆地选“休夫”,移居道观,与众多文人政客交好,开始了她自由自在、无拘无束的另一段生活。尽管对丈夫灰心意冷,可风月场所的逢场作戏不是她最终的归宿,她内心深处依然期盼着能与李子安再续前缘,回到两人新婚时的甜蜜岁月。可就在她无尽地期盼之时,杨道姑烧毁了温庭筠给她寄来的关于她儿子的来信,也断了她最后一丝的念想。在万念俱灰之际,鱼玄机举起箱子砸死了道姑,在人生最美的年华里被处决。因此,《天堂过客》中的四个主要语义素为:鱼玄机、李亿、以及她背后的鱼家人、李家

<sup>①</sup>[法]格雷马斯:《论意义》,呈泓缈等译,天津:百花文艺出版社,2005年,第145-146页。



人。把这四个要素相应地填入到符号矩阵中则是：



故事的主人公鱼玄机深爱着自己的丈夫，而李亿对他的爱则是鱼玄机全部的精神支柱。李亿，中国封建豪门家族的典型代表，身居高位、才华横溢、风流倜傥，是古代女子梦寐以求的理想夫婿。可好景不长，来到李家庄使鱼玄机人生的发生了巨大的转变，她从成婚不久的新妇变成了对事事不满的怨妇。李祖母和大房夫人的斥责让她意识到了什么叫“贱妾”。深受传统观念的李亿，认为男人的三妻四妾是理所应当，于是在新婚不久后又带了新的女子阿芳入宅，让幼薇无法忍受。在无尽的精神苦痛中，鱼玄机渐渐萌生出的叛逆意识和自我意识。因此，鱼玄机和李亿的爱恨纠缠是最重要的二元对立关系，也是全文推进的重要线索，行文都围绕着这一对矛盾展开。

鱼玄机与鱼家人的关系虽然不对立但却是矛盾的。鱼学士认为女儿出嫁应相夫教子、安分守己做好本分。可鱼玄机在朝堂之上大胆地选“休夫”这一惊世骇俗的举动不仅激怒了李亿，还使鱼学士还是一遍遍苦口婆心地教育女儿回夫家。“女儿，你和丈夫生活在一起是上天的安排。你应该回到他家，向他表明你是个贤淑、忠心小妾。当他明白这一切之后，他会回到你身边的。”<sup>①</sup>但是鱼学士不光是一位饱读圣贤之书的读书人，他还是深爱着女儿的父亲。鱼学士和李亿之间展开了引经据典的书信大战。“虽然祖先制订了那男女各自该遵循的规则，但是我请求你记住幼薇不仅仅是你的妾室，还是我的女儿。作为妾室，她应该全身心地投入，以寻取男人的爱，但是孔孟之道也曾说过夫君应该对他的妻妾表现出应有的尊重和怜爱。”<sup>②</sup>因此，虽然鱼家人不赞同鱼玄机的做法，但是二者的关系并不完全对立。

通过进一步分析这种二元对立的人物关系，可以帮助我们挖掘隐藏在文本之中的深层文化含义。

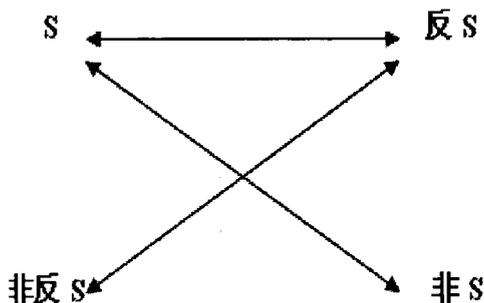
<sup>①</sup>[英]贾斯汀·希尔：《天堂过客》，张喜华译，合肥：安徽文艺出版社，2013年，第167页。

<sup>②</sup>[英]贾斯汀·希尔：《天堂过客》，张喜华译，合肥：安徽文艺出版社，2013年，第170页。

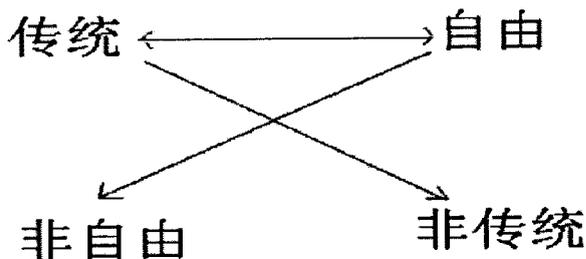


## 二、《天堂过客》的深层叙述结构

格雷马斯认为“行动的内容始终在变化，行动者也在变化，但是阐述场景总是同样的，因为它的永久性被角色的固定配置所确认。”<sup>①</sup>那么，在分析人物关系矩阵的前提之下，剥离出深层的、具有普遍意义的深层叙述结构。格雷马斯认为“最好是使用一个固定的字，然后作一些小的变化，这样便于表达事物间的相互关系。”<sup>②</sup>那么上述的矩阵可以稍作变形，即设立一个基本要素 S，那么它的对立要素为反 S，与 S 矛盾但不一定对立的要素是非 S，与反 S 矛盾但不对立的要素是非反 S。



这样一个以 S 为核心的关系矩阵，就可以清楚而明了地显示出二元对立要素之间、及它们否定要素之间的关联。我们把《天堂过客》里的几组人物关系填入到上述的关系矩阵当中，就可以看到故事的基本框架就是由他们之间的相互关系所构成的。如果我们用传统这个词来替代上图中的 S，那么与之相对应的反 S 则可以用反传统即自由来替代。而小说中以李子安为首等人代表了封建保守势力，而反抗传统束缚的力量则就是鱼玄机。鱼玄机反传统的行为表现了她对爱情的渴望和对自由的向往与追求。因此，我们可以把《天堂过客》的深层叙述结构表示如图所示：



<sup>①</sup>转引自胡亚敏：《叙事学》，武汉：华中师范大学出版社，2004年，182页。

<sup>②</sup>[美]杰姆逊：《后现代主义与文化理论》，北京：北京大学出版社，2005年，第110页。



根据格雷马斯的描述我们可以得知这四组要素之间的或矛盾或对立的二元关系。传统文化经过千百年的积淀而成，是被大部分的社会群体认可的，具有一定的社会普适性、规范性、强制性。因此，在传统规范之下，个人的自由必定受到一定程度的约束。要想拥有自由，就必须打破传统的桎梏，违背传统，形成新的以我为中心的非传统文化。同时，这种自由也不是绝对意义上的完全自由，不受到任何约束的，因此形成了于自由矛盾而不对立的非自由。因此，分析深层叙述结构有助于帮助我们透过叙事表层的人物关系而了解到内在的深层文化含义，具有广泛的适用性。

### 三、中西融合的鱼玄机形象

《天堂过客》是中西方文化融合的产物，是希尔对中国文化欣赏、推崇的体现。希尔给予鱼玄机的人生诗意般的诠释，既有中国传统女性温柔、顺从的特征，又具有西方叛逆、独立的性格。在她短暂而坎坷的一生，是在三次矛盾中逐步从顺从走向追求独立的。

第一次矛盾是早年不愿为妾的鱼玄机却嫁给李亿为妾。鱼玄机的生母华氏是大帅的小妾，生活凄苦、受人欺辱，生前唯一的心愿就是女儿能嫁入寻常人家为妻。在鱼大人的宴会上，幼薇的美貌与才情，必定受到高官贵族的钟情和追求。当养母鱼夫人得知鱼大人同意李亿的求亲后“忍不住问：‘你已经同意把女儿卖给人家做小妾了？’鱼秀才张开嘴。‘但是，’他说，‘但，但，但……’但是他所做的一切已经是一个不容置疑的事实。鱼氏捡起手边的一个杯子朝他扔了过去，鱼秀才急忙把头一低，躲闪过去，由于动作过猛，摔倒了地上。鱼氏知道说什么也没用，她尖叫着，瘫倒在地上嚎啕大哭。”<sup>①</sup>即使幼薇不愿为妾，但她依然温顺地同意了父亲的安排。“如果你认为他很合适我的话，父亲，我会高兴的。”<sup>②</sup>当得知对象是自己芳心暗许的李子安时，她竟有些期待，因为她坚信他们二人两情相悦，一定不会同母亲一般的下场。这是一场用一辈子幸福做筹码的赌注，赢得了一时也赢不了一世。

第二次矛盾鱼玄机在李家庄等待李亿接她回京的日子里，尽管她很失落、很孤独，但依然顺从地选择耐心地等待子安的到来、忍受来自李家庄里冷嘲热讽。她期待丈夫归来时能像以前一样与她恩爱如初。然而当她梳妆打扮、满心期待时，李亿带回来了他的新妾，看都没看她一眼，心灰意冷的鱼玄机只有把小狗来发泄心中的怨恨和不满。在回回充满希望却又失望的痛苦中，鱼玄机的自我意识和反叛思想开

<sup>①</sup>[英]贾斯汀·希尔：《天堂过客》，张喜华译，合肥：安徽文艺出版社，2013年，第85页。

<sup>②</sup>[英]贾斯汀·希尔：《天堂过客》，张喜华译，合肥：安徽文艺出版社，2013年，第86页。



始萌发。

第三次矛盾是在咸宜观成了女道士的鱼玄机，一方面享受着不受拘束的自由，一方面却对丈夫李亿抱有一丝的希望。短暂的幸福还未来及细细品味却又到了头，李亿就因“夫人妒不能容”而将其遣入咸宜观中，一念之间，鱼玄机从天堂坠入了痛苦的深渊，等待她的将是无尽的哀伤和绝望。在这里她无羁无绊、可以获得生活的保障，与异性畅所欲言，不必再理会俗世的眼光。但这种悠闲自得的生活终究让她无法忘却爱情所带来的伤痛。在看似轻松舒适的生活背后，其内心仍旧无法平静，把对李子安的字面化成一首首催人泪下的情诗。可就在这样的矛盾痛苦中，鱼玄机清醒地认识到她与李子安的爱情最终相背而驰，发出了反抗的呐喊：“自能窥宋玉，何必恨王昌。”开始走向了全新的人生道路，成为自己命运的主人。

希尔笔下鱼玄机的反叛意识、向往自由吻合了西方追求个性与独立的观念，他用西方注重独立主体人格的眼光来赞赏鱼玄机的人生价值，重构了鱼玄机的形象，而鱼玄机温柔、顺从的传统性格说明了希尔对中国文化的把握。两种性格融于鱼玄机一生，实质就是两种文化融于希尔一书。



## 第四章 作者文化接受心理变迁的表征及原因

文本是一面镜子，透过文本看以看到作家的内心世界，而作家所采用的叙事策略恰好映射出他的文化价值取向。从希尔叙事策略的变化、所塑造的中国形象的变化，可以看出他对中国文化从由排斥、理解、接受到欣赏的态度流变过程，也预示着二十一世纪多元文化之间相互借鉴、相互包容、取长补短、文化共享的必然趋势。

### 第一节 三部作品叙事策略的整体嬗变

#### 一、叙事视角的嬗变：第一人称→全知→有限

从《黄河》到《品梦茶馆》再到《天堂过客》，这三部作品的叙事视角发生了明显的变化，由第一人称叙事视角——全知叙事视角——人物有限叙事视角，这一变化不仅符合了叙事视角的历史演变规律，也完成了他对中国文化由俯视、平视、到欣赏的过程。

传统小说大多采用全知叙事视角，叙事者就如上帝一般无所不知、无处不在，他高高在上俯视整个世界，对任何时间、任何事情都了如指掌，甚至可以深入人物的内心，将他们的内心世界和从未告知他人的秘密和盘托出。其结果是这样的文学作品往往会变成各种信息的集合体，而读者只是被动化、机械化地接收，没有真正走进文本与之互动，更无法补充文本空白形成新的、独特的审美感受。而在限制视角的叙述中，突出了人物对事件的主动感受过程。有限视角期待读者的参与，读者在阅读过程中与故事里的人物一起感受新事物，认识新事物，欣赏新事物。这种主动的感受和体验，不仅让读者沉醉其中，延长了审美时间，而且可以产生了出其不意的审美情趣。

初到运城的希尔，无法立刻融入到新环境中来，中国农村的贫穷、落后恰巧满足了他身为白种人的自信心，他自认高人一等，趾高气扬地批判着中国文化中的弊端，造成了很多文化误读。正如事后希尔对他对于旅行记体裁却持保留态度：“游记的问题是，叙述者总是不变的，别的所有人却又都不同，因此很易让写作陷入俗套。”<sup>①</sup>从《黄河》到《品梦茶馆》，希尔试图融入中国社会和文化之中，他隐藏着

<sup>①</sup>沛奇：英将出版“彩色中国小说”——希尔：以新笔法描绘，中国中华读书报，2001年3月1日，<http://www.people.com.cn/GB/guojj/25/95/20010301/405917.html>



西方白种人的身份，以一个中国人的口吻向西方介绍新旧世纪交替之期中国所面临的问题与困惑，从而使西方更深入地了解中国，同时对中国的发展提出了较为客观的建议和希望。到了《天堂过客》，希尔已经被中国文化的神韵深深折服。他迫切地希望西方能够看到中国的发展与变化，了解中国文化的博大精深，也盼望着中西文化互通有无、和谐共存。

## 二、叙事结构之转变：线性结构→非线性结构

从叙事结构上看，贾斯汀·希尔的这三部小说完成了从简单的线性结构到复杂的非线性的结构的转变。

随着对中国文化的日渐了解，单调的单线模式已经不能满足希尔对中国形象的刻画。如果《品梦茶馆》和《天堂过客》按照时间顺序单线描述，则会出现以下的假设：

故事的最初从 1989 年大山与刘蓓的感情破裂开始，大山离开了老家邵阳去了深圳淘金，刘蓓则因要养活私生子小龙而流落风尘。多年后，在经济体制改革的浪潮中邵阳老火箭厂需要破土改建的消息引发了李书记的自杀身亡。而李书记的死又刺激了身为同事、邻居的老朱，老朱怕像李书记那样无儿送终，于是打电话把远在深圳工作的叫儿子大山叫回了邵阳。那么这样一个平铺直叙的开头与以李书记自杀的开头相比，就显得单薄很多。小说开头李书记以自杀这种绝决的方式来表达对改制与腐败的不满，直接描写了新旧两种意识形态的尖锐矛盾，把个人命运与时代背景联系起来，为作品奠定了忧郁的基调，也由这场丧事引出了小说的主要人物。

而《天堂过客》若按时间发展来结构全文，全文的章节会重新排列，则会出现了第 2、3、5、6、7、8、10、12、14、16、18、20、21、23、24、1、4、7、9、11、13、15、17、22、25 这样新的章节，前一部分是写鱼玄机的一生，后一部分则是鱼玄机死后李亿的风烛残年。这样写无法突出李亿的懊悔与痛苦，也无法将鱼玄机短暂而多彩的一生与李亿漫长而苍白的一生进行对比，无法造成阅读时的审美张力，无法引起读者的想象。

## 第二节 作者文化接受心理变化的原因

### 一、希尔对中国文化的误读：排斥→沉醉

第一，希尔对中国文化的误读与他个人的生活经历相关。刚刚大学毕业的希尔曾十分迷惘，面对在英国巨大的就业压力他不知道自己想要做什么、可以做成什么。



就在他一筹莫展之时，英国海外志愿服务社的招聘通知解救了他。于是他成为了一名志愿者先去了非洲，后来两次来到中国，暂时逃离了英国的是是非非，并希望借支教的机会调整好自己的心态。“当我告诉妈妈毕业后打算支教的消息时，她哭着挂了电话。朋友们都认为我疯了，他们想知道我究竟挣钱干什么。甚至有一个人说我应该长大了，应该肩负起自己的责任。但是他们的强烈反应都没有动摇我的决心。如果你连在二十一岁的时候都不敢冲动一回，那么要等到什么时候呢？当然，青年人总是被认为是鲁莽的、不负责任的。苏格拉底为了那些雅典的青年而死，而我所做的一切并不可怕。”<sup>①</sup>希尔怀着满腔热情来到中国，他需要迫切地融入中国社会以减轻在英国时的彷徨与困惑，渴望用自己的心去感悟中国。可事与愿违，陌生的环境、无法沟通的言语、工作的不顺利、令人匪夷所思的中国人都使他心理产生极大的落差，书本上那些已经过时的、被丑化的中国形象又不时地浮现在他的脑海之中。因为对中国文化没有正确的定位和了解，使得希尔无法摆正自己的心态，也无法在短时间里接受中国文化。于是在初来乍到的日子里，希尔用西方人的视角来审视中国文化，异质文明之间的矛盾也潜滋暗长。

从一种文化立场来观望另一种文化，外国作家往往对中国文化带有很多幻想和想象，他们从自身特定的视野去观照他者，这必然会使异质文化在交际过程中存在误解，然而这种误会是可以理解的，也是不可避免的。希尔对中国文化的误读实际上就是中西两种不同文化碰触的反应。如果他能够入乡随俗，能以平和的心态与身边的人沟通，那么这些交往问题就能迎刃而解了。当然，入乡随俗要基于对此地文化的真正了解，需要一定的时间。由于语言的不通增加了交流的困难，对于中国文化的了解只能间接地通过别人的介绍和道听途说。西方书本里的中国形象和他通过道听途说、个人体验得知的形象混合在一起，于是他笔下的中国形象就变得如此匪夷所思。

第二，随着汉语水平的提高，希尔在中国的生活越来越如鱼得水，对中国文化有了更为深入的了解，文化接受心理也有最初的排斥到批判地接受，再到深深沉醉。在《品梦茶馆》中希尔不再是拿着有色放大镜到处审视的看客，他走出了那片自我限制的、狭小的视域，中国不再是遥远的、神秘的、不可理喻的中国，而是与西方一样处在世界发展浪潮之中。改革开放给古老的中国带来前所未有的活力，也对传统文化的发展有了新的要求。在物质文明充盈的基础之下，“我”是谁的问题就显得尤为重要了。小说中的大山重作家谱、寻找古董，也可以说是他在寻找着中华文化之根。传统文化的精髓不仅给现代中国，也给西方工业社会注入了新的活力。而

<sup>①</sup>Hill Justin: volunteering, <http://www.justinhillauthor.com/volunteering%20to%20go%20abroad.htm>



这一问题，对于以希尔为代表的西方人同样适用，希尔希望每一个民族都应该反思自己的传统文化，汲取营养，否则都将会在全球化的大浪中迷失本民族文化的发展方向。到了《天堂过客》，希尔款款深情地成功重现了大唐才女鱼玄机的魅力，她聪慧美丽、才思过人，是中西文化交流下和谐的鸣奏曲，也是对源远流长的中国传统文化的歌颂。在希尔的这三作品中，我们可以看看到在跨文化的旅途中作者对中国的认识由肤浅到深入、对中国文化的态度由俯视到沉醉，他诚挚地希望全世界都可以正视崛起当代的中国、了解中国。

## 二、相对衰落的西方与迅速发展的中国

长期以来，西方形成了对中国的东方主义偏见。在萨义德看来，在过去相当长的时期内，东方只是西方作为他者的存在而树立的，“东方也有助于欧洲（或西方）将自己界定为与东方相对照的形象、观念、人性和经验”<sup>①</sup>在西方人的意识中，中国人神秘莫测，不可捉摸，甚至是邪恶的代名词；而当代的中国则是文革灾难等反复的动乱。根深蒂固的东方主义话语和西方文化霸权的影响不可避免地造成了异质文化之间的误读。“有关中国的一切都被西方扭曲成荒谬、怪异的形象，这一趋势一直维系到今天。许多记者或作家依然认为暗含异域荒诞语气的叙述比认真表述现实更能取悦西方读者。”<sup>②</sup>也许在创作过程中希尔并没有刻意灌注东方主义的思想，但作品中英语优越性、白人高人一等的痕迹屡见不鲜。希尔本人的生活经历、异质文化间的隔膜以及潜移默化的东方主义的影响，都使得希尔无法正视中国的现状，反而像持放大镜般地抓住中国的缺点不放。这对于那些不明真相西方读者来说，这似乎走向了另一个极端，他们甚至对中国的落后、停滞更加喜闻乐见。

值得注意的是，改革开放以来中国迅速崛起，以大国的姿态屹立在世界的舞台之中，而英国从十九世纪的世界性大帝国下降为二十世纪的地区性大国，是相对衰弱的趋势。尽管随着文化交流的频繁，大多数外国人依旧带着东方主义式的偏见和白种人的傲慢来俯视中国，西方文学依然着力描写中国的落后、贫穷，反复诉说文革给人们带来的灾难。绝大多数的西方人没有以流变的眼光看待两国的发展，对中国的印象还停留在深受东方主义影响的早期。如果英国人一味地固步自封，还沉醉在昔日的辉煌中无法自拔，不愿正视其他国家的发展与进步，终究会进一步扩大国与国之间的差距。

随着希尔对中国认识的不断深化，他逐渐以一种开放的心态来看待中国的发展

<sup>①</sup> [美]萨义德：《东方学》，王宇根译，北京：三联书店，1999年，第2页。

<sup>②</sup> [美]萨义德：《东方学》，王宇根译，北京：三联书店，1999年，扉页。



与成功，以平等对话的方式建立起中西文化沟通的桥梁。他意识到中西文化平等共存，中国不是仅仅成为西方文化中被虚构的东方想象。因此希尔以温和地态度诉说着改革开放以来中国的变化，分析其存在的问题，对中国文化充满饱含深情地思考与祝福。



## 结 语

贾斯汀·希尔利用自己在中国生活多年的经验和对中国文化的逐渐了解,在中西两种文化之间游走,建构了能打动中西方读者的中国形象系列。从某种程度上来说,《黄河》、《品梦茶馆》、《天堂过客》这三部作品改变了英国文坛中国题材作品的陈旧模式,以温和而友善的态度来反观中国文化的变化,对中国文化进行深刻反思,也折射着东西文化碰撞、沟通和融合的过程。

在考察希尔笔下中国形象的过程中,我们清楚地意识到,希尔对于中国发展现状的认识与思考,囿于其个人经历和身份立场的限制,因而他笔下的中国形象不可避免地带有某些局限性。但是,相对于以往西方人多带着东方主义式的偏见和白种人的傲慢来俯视中国,也没有以历史流变的眼光、开放的胸怀应对中国的发展与变化的僵化立场,贾斯汀·希尔为我们塑造了一个充满活力而开放的现代化的中国新形象。他既肯定了以运城和邵阳为代表的中国的发展与进步,也同时善意指出中国在现代化进程中否定传统的弊端,并提醒中国避免走西方现代发展的覆辙。他所塑造的中国形象打破长久以来在西方盛行的了东方主义桎梏,填补了新世纪较为客观、真实的“新”中国形象写作的空缺。

贾斯汀·希尔作品中的中国形象预示着在后现代的语境中多元文化共存的趋势。我们相信随着中国的日益强大、国际地位的不断提高,世界将有更多的机会了解到一个不断发展的中国,也会有更多关于中国形象的西方作品亮相于世界文坛。中国不再是西方欲望的单纯投射,而是与西方共处在平等的地位上,有着自己独特的过去、现在及未来。因此,在多元文化碰撞之下,只有促进异质文化的互视、相融、共享,才能实现人类文明的真正发展与繁荣。



## 参考文献

### (一) 书刊资料

- 1、Hill Justin : *A Bend In The Yellow River*, LONDON: Phoenix House ,1997
- 2、Hill Justin : *The Drink and Dream Teahouse*, LONDON :Phoenix,2002
- 3、Hill Justin : *Passing Under Heaven* , LONDON:ABACUS ,2004
- 4、Hill Justin : *Life As I Know It* , Daily Telegraph (London, England),March10 ,2001
- 5、[英]贾斯汀·希尔:《大唐才女鱼玄机》[M],张喜华译,合肥:安徽文艺出版社,2013年。
- 6、胡亚敏:《比较文学教程》[M],武汉:华中师范大学出版社,2011年。
- 7、孟华:《比较文学形象学》[M],北京:北京大学出版社,2001年。
- 8、胡亚敏:《叙事学》[M],武汉:华中师范大学出版社,2004年。
- 9、[美]W·C·布斯:《小说修辞学》[M],华明、胡晓苏、周宪译,北京:北京大学出版社,1987年。
- 10、[美]苏珊·兰瑟:《虚构的权威》[M],黄必康译,北京:北京大学出版社,2002年。
- 11、[美]爱德华·W·萨义德:《东方学》[M],王宇根译,北京:三联书店,2000年。
- 12、张喜华:《跨文化视野中希尔作品研究》[M],北京:中国文联出版社,2008年。
- 13、周宁:《永远的乌托邦——西方的中国形象》[M],武汉:湖北教育出版社,2000年。
- 14、姜智芹:《文学想象与文化利用——英国文学中的中国形象》[M],北京:中国社会科学出版社,2005年。
- 15、葛桂录:《跨文化语境中的中外文学关系研究》[M],上海:三联书店,2008年。
- 16、葛桂录:《雾外的远音:英国作家与中国文化》[M],银川:宁夏人民出版社,2002年。
- 17、张喜华:《超越东方主义:希尔中国题材作品的跨文化研究》[D],北京语言大学2008年。
- 18、刘佳:《贾斯汀·希尔和裘小龙笔下的中国形象》[D],东北师范大学,2011年。
- 19、李冬竹:《<品梦茶馆>中希尔对中国文化的欣赏与疏离》[D],云南大学,2011年。
- 20、杜平:《英国文学的异国情调和东方形象研究》[D],四川大学,2005年。
- 21、张喜华:《他者的眼光:贾斯汀·希尔中国题材作品中的文化冲突》[J],山东外语教学,2007年04期。
- 22、张喜华:《跨文化书写中的中国情结——英国当代作家希尔的中国题材创作》[J],



- 外国文学 2007 年 03 期。
- 23、[英]查尔斯·洛克、张喜华：《贾斯汀·希尔<黄河>中的东方主义》[J]，外国文学研究，2008 年 01 期。
- 24、张喜华：《希尔<品梦茶馆>中的文化冲突》[J]，社会科学，2010 年 12 期。
- 25、黄丽娟：《跨文化的想象与构建——〈饮梦茶馆〉的中国叙事与再现政治》[J]，当代作家评论，2014 年 02 期。
- 26、张喜华：《幽兰浥露异域红——贾斯汀·希尔<天堂过客>中的中国文化因素》[J]，中国文化研究，2008 年 01 期。
- 27、王刚：《以英国为圆心的流散——评奈保尔的<河湾>与希尔的<黄河湾>》[J]，西安外国语大学学报，2007 年 12 月第 15 卷第 4 期。
- 28、葛桂录：《“中国不是中国”：英国文学里的中国形象》[J]，福建师范大学学报（哲学社会科学版），2005 年第 5 期。
- 29、姜源：《异国形象研究中的文化意义》[J]，社会科学研究，2005 年第 2 期。
- 30、谭君强：《叙事作品中的叙述者干预与意识形态》[J]，江西社会科学，2005 年第 3 期。
- 31、龚举善：《“非虚构”叙事的文学伦理及限度》[J]，文艺研究，2003 年第 5 期。
- 32、张德明：《英国旅行文学与现代性的展开》[J]，汉语言文学研究，2012 年第 3 卷第 2 期。
- 33、洪增流、管建明：《叙事角度中的传统和现代意识》[J]，安徽大学学报（哲学社会科学版），2000 年 9 月第 24 卷第 5 期。
- 34、姜智芹：《欲望化他者：西方文学中的中国形象》[J]，国外文学（季刊），2004 年第 1 期。
- 35、李秀红：《18—20 世纪初英国文学中的“黄祸”形象——以萨义德的东方主义理论为分析视角》[J]，绵阳师范学院学报，2012 年 12 月第 31 卷第 12 期。
- 36、周宁：《跨文化形象学的“东方化”问题》[J]，福建论坛·人文社会科学版，2009 年第 4 期。
- 37、魏策策：《话语策略与文人画像：以 20 世纪早期英国文学史书写为例》[J]，中国比较文学，2013 年第 3 期。
- 38、杨淑玲：《比较、误读与中国文化发展的民族性》[J]，山东师范大学学报（人文社会科学版），2004 年第 49 卷第 4 期。
- 39、康建伟：《对“符号矩阵”在文学批评实践中的反思》[J]，中北大学学报（社会科学版），2008 年第 24 卷第 1 期。



## (二) 网络资料

- 1、贾斯汀·希尔个人网站: <http://www.justinhillauthor.com>
- 2、CITY WEEKEND: *Podcast talk and live Blogging with Justin Hill—China's First Feminist: Yu Xuanji and the Tang Dynasty*: [http://www.cityweekend.com.cn/shanghai/blog/live-bloggingwith-justin-hillchinas-first-feminist-yu-xuanji-and-the-tang-dynasty/15 March 2008](http://www.cityweekend.com.cn/shanghai/blog/live-bloggingwith-justin-hillchinas-first-feminist-yu-xuanji-and-the-tang-dynasty/15%20March%202008)
- 3、The Drink and Dream Teahouse by Justin Hill, reviewed by Diana McPartlin, The Asian Review of Books : <http://www.asianreviewofbooks.com/new/?revID=27>
- 4、沛奇: 英将出版“彩色中国小说”——希尔: 以新笔法描绘, 中国中华读书报: <http://www.people.com.cn/GB/guojiji/25/95/20010301/405917.html>



## 攻读硕士学位期间发表学术论文情况

- 1、唐天茹,《论〈螺丝在拧紧〉的叙事艺术》,载于《华中师范大学研究生学报》2013年第2期;
- 2、唐天茹,《论〈等待戈多〉的人物形象》,载于《青年文学家》2014年7月;
- 3、唐天茹,《论村上春树小说的叙事艺术》,载于《华中师范大学研究生学报》2014年第3期。



## 后 记

首先我要感谢恩师胡亚敏教授。在本科学习期间，我就拜读过胡老师的《叙事学》，考研准备时也参考过胡老师的《文学批评导引》和《比较文学教程》，那是老师就像偶像一样离我那么遥远。后来来到华师求学，恩师把我招入师门，至今我还记得那时的欢呼雀跃。三年来，恩师就像母亲一样，教给我们知识，更使我们懂得做人的道理。

这篇论文是我在导师胡亚敏教授的多次指导之下完成的。胡老师不仅帮我从大的方面入手把握论文的方向，而且不厌其烦地为我指出细节错误和论文格式规范等问题。胡老师对学术严谨的态度、一丝不苟的认真时刻感染着我、激励着我，这也将成为我今后学习、工作的榜样。由于自己知识储备还不够丰富，论文还存在很多不足之处，与恩师的要求与希望还存在着较大的距离。以后我会带着恩师的鞭策更加努力，不辜负恩师的栽培。

我还要感谢本专业的其他老师们。三年来，聂珍钊老师、邹建军老师、苏晖老师、杨建老师、刘渊老师、杜娟老师、刘兮颖老师、王树福老师他们悉心的指导，把我引用外国文学的学习殿堂，这些课程构成我专业知识的基础。他们的课旁征博引、诙谐幽默，从来没有拒人于千里之外的冷漠，身体力行诠释了什么是为人师表。

感谢师门的各位师兄师姐，特别是杨深林师兄，从开题到定稿杨师兄给我提供了很多宝贵的建议和帮助，还一遍一遍地帮我纠正论文中的细节错误。感谢我的同窗，特别是室友楠楠和美美，让我在研究生三年的生涯中收获了一份珍贵的友谊。

最后感谢我的家人，他们的支持与鼓励给了我莫大的鼓舞，使我时时充满信心和勇气。

唐天茹

2015年4月于桂子山